

obradoiro de artesanía

Publicación semestral de Artesanía de Galicia / Publicación semestral de Artesanía de Galicia. nº8 xullo / julio 2011

XUNTA DE GALICIA

ARTESANÍA
DE GALICIA





Javier Guerra Fernández
Conselleiro de Economía e Industria

Presentámosvos unha edición moi especial da revista “Obradoiro de Artesanía”, un novo número no que, coma sempre, tratamos de dar a coñecer a riqueza e a calidade que caracterizan o noso sector artesán, no que conviven oficios tradicionais con novas formas de facer artesanía, coa incorporación do deseño e das novas tecnoloxías, ao tempo que conviven profesionais de xeracións moi diversas: dende grandes mestres que contan coa experiencia e o saber de toda unha vida de oficio ata artesáns máis novos que lle dan ao sector unha nova ollada fresca e contemporánea.

E nun lugar moi destacado deste sector atopáronse durante anos dous grandes mestres que nos deixaron este ano 2011 e que nos gustaría lembrar nesta revista: o ourive compostelán Eloy Gesto, a quen xa se lle dedicou unha ampla reportaxe no número 4 desta publicación e cuxas pezas expuxemos en Santiago de Compostela e en Vigo a través da mostra Tesouros Privados, e mais o oleiro Indalecio Lombao de Bonxe, un dos artesáns aos que lle debemos que hoxe en día esta parroquia do concello de Outeiro de Rei (Lugo) sexa un dos catro centros oleiros tradicionais en activo de Galicia, xunto con Buño, Gundivós e Niñodaguía.

Quixemos achegarnos tamén á olería de Bonxe a través dunha ampla reportaxe sobre o traballo de Pepa Lombao, filla de Indalecio, e o recentemente estreado Museo da Olería, xestionado tamén por esta artesá co obxectivo de crear un espazo de promoción e conservación desta tradición oleira.

En canto ao resto de contidos, contamos neste número con reportaxes sobre o obradoiro de coiro Media Lúa, que estrea tenda taller en Compostela ou os artesáns téxtiles de Belategui Regueiro, presentamos o proxecto Enredando, artesanía na Escola, unha iniciativa que puxemos en marcha co obxectivo de achegarlle o sector da artesanía aos máis novos. Quixémonos achegar tamén a un oficio moi descoñecido en Galicia, a plumería, a través da recoñecida artesá francesa Nelly Saunier, que veu impartir un curso da Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño a finais do ano pasado. E, por último, incluímos tamén nesta nova edición varias propostas de incorporación da artesanía ao deseño de moda, a través das reflexións da profesora Silvia García González e mais dunha reportaxe sobre o encontro entre deseñadores e palilleiras que organizamos durante a celebración da Mostra do Encaixe de Camariñas, dirixido polo deseñador galego José Castro co obxectivo de abrir novas perspectivas na creación de pezas de artesanía contemporánea, así como a colaboración da artesanía con outras disciplinas.

Os presentamos una edición muy especial de la revista “Obradoiro de Artesanía”, un nuevo número en el que, como siempre, tratamos de dar a conocer la riqueza y calidad que caracterizan a nuestro sector artesano, en el que conviven oficios tradicionales con nuevas formas de hacer artesanía, la incorporación del diseño y las nuevas tecnologías, a la vez que conviven profesionales de generaciones muy diversas: desde grandes maestros que cuentan con la experiencia y el saber de toda una vida de oficio hasta artesanos más jóvenes que dan al sector una nueva mirada fresca y contemporánea.

Y en un lugar muy destacado de este sector se han encontrado durante años dos grandes maestros que nos han dejado este año 2011 y que nos gustaría recordar en esta revista: el orfebre compostelano Eloy Gesto, a quien ya se le dedicó un amplio reportaje en el número 4 de esta publicación y cuyas piezas expusimos en Santiago de Compostela y Vigo a través de la muestra Tesouros Privados, y el alfarero Indalecio Lombao de Bonxe, uno de los artesanos a los que debemos que hoy en día esta parroquia del ayuntamiento de Outeiro de Rei (Lugo) sea uno de los cuatro centros alfareros tradicionales en activo de Galicia, junto con Buño, Gundivós y Niñodaguía.

Hemos querido acercarnos también a la alfarería de Bonxe a través de un amplio reportaje sobre el trabajo de Pepa Lombao, hija de Indalecio, y el recientemente estrenado Museo da Olería, gestionado también por esta artesana con el objetivo de crear un espacio de promoción y conservación de esta tradición alfarera.

En cuanto al resto de contenidos, contamos en este número con reportajes sobre el taller de cuero Media Lúa, que estrena tienda taller en Compostela, o los artesanos textiles de Belategui Regueiro, presentamos el proyecto Enredando, artesanía na Escola, una iniciativa que hemos puesto en marcha con el objetivo de acercar el sector de la artesanía a los más jóvenes. Nos hemos querido acercar también a un oficio muy desconocido en Galicia, la plumería, a través de la reconocida artesana francesa Nelly Saunier, que vino a impartir un curso de la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño a finales del año pasado. Y, por último, incluímos también en esta nueva edición varias propuestas de incorporación de la artesanía al diseño de moda, a través de las reflexiones de la profesora Silvia García González así como un reportaje sobre el encuentro entre diseñadores y encajeras que organizamos durante la celebración de la Mostra do Encaixe de Camariñas, dirixido por el diseñador gallego José Castro con el objetivo de abrir nuevas perspectivas en la creación de piezas de artesanía contemporánea, así como la colaboración de la artesanía con otras disciplinas.



sumario

- 2 Saúda / Saluda: Javier Guerra Fernández, Conselleiro de Economía e Industria
- 4 Bonxe, o saber do barro / Bonxe, la sabiduría del barro
- 14 A música do tecido / La música del tejido
- 22 Lúa nova / Luna nueva
- 28 Nelly Saunier mestra de arte. Unha plumassière en Galicia / Nelly Saunier maestra de arte. Una plumassière en Galicia
- 36 Espazos On&Off da Cidade da Cultura / Espacios On&Off de la Cidade da Cultura
- 44 A memoria das texturas / La memoria de las texturas
- 52 Enredando, artesanía na escola / Enredando, artesanía en la escuela
- 58 José Castro, internacionalizando o encaixe / José Castro, internacionalizando el encaje

Edición

Xunta de Galicia
Consellería de Economía e Industria
Dirección Xeral de Comercio

Coordinación

María Guerreiro
Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño
L25MN Área Central 15707 Santiago de Compostela
Tel.: 881 999 523 Fax 881 999 170
e-mail: prensa.artesania@xunta.es
www.artesaniadegalicia.org

Maquetación, realización

DARDO
dardo@dardo-ds.com

Redacción

María Guerreiro, Eliana Martins, (DARDO)

Fotografía

Carmen Aboy, Eduardo Armada, Miguel Calvo, Cenlitrosmetrocadrado,
Manuel G. Vicente, Óscar Montero e contribucións dos artesáns

D.L.: C-4788-2008

obradoiro de artesanía



XUNTA DE GALICIA



XUNTA DE GALICIA
CONSELLERÍA DE ECONOMÍA
E INDUSTRIA
Dirección Xeral de Comercio



FUNDACIÓN CENTRO GALEGO
DA ARTESANÍA E DO DESEÑO

ARTESANÍA  DE GALICIA



BONXE, O SABER DO BARRO

BONXE, LA SABIDURÍA DEL BARRO

Pepa, ou Pepita, como lle chaman os veciños, non é a última oleira de Bonxe, aínda que así o pareza. De momento é a que está, di ela, pero ten confianza en que o oficio non esmorecerá con ela, e xa oíu moitas veces a outros, entre eles o seu propio pai, asegurar que eran os últimos oleiros, e Pepa Lombao é a confirmación de que os cacharros desta vila lucense aínda teñen moito percorrido.

Pepa, o Pepita, como la llaman sus vecinos, no es la última alfarera de Bonxe, aunque así lo parezca. De momento es la que está, como dice ella, pero mantiene la confianza en que el oficio no morirá con ella, y ya había oído muchas veces a otros, entre ellos a su propio padre, asegurar que eran los últimos alfareros, y Pepa Lombao es la confirmación de que los cacharros de este pueblo lucense aún tienen mucho recorrido.

Bonxe foi unha terra de oleiros, aínda que hoxe o seu futuro está máis comprometido. Pepa Lombao mantén o único obradoiro de olería tradicional nesta vila situada no concello de Outeiro de Rei (Lugo), un oficio que lle chegou das mans de seu pai e da propia historia. Consta na documentación que a olería ten unha antigüidade de máis de trescentos anos en Bonxe, grazas a rexistros nos que se recollían os cobros pola extracción de barro na zona de San Lourenzo. Con el facíanse uns cacharros que tiñan unha finalidade eminentemente práctica, xa que eran empregados no día a día para os quefaceres domésticos. Case a totalidade dos veciños da zona dedicábanse ao torneado, actividade que compaxinaban con outras, como a agricultura e a gandería.

“E a música, tamén se preocupaban de ensinarlle solfexo aos nenos para ter músicos nas súas bandas”, apunta Pepa. E entre as familias de Bonxe estaban os Lombao, que foron transmitindo o oficio que hai trinta anos recolleu Pepa. Coa chegada de novos materiais coma o plástico na segunda metade do século XX, a olería comeza o seu declive, e en Bonxe unicamente un veciño, Manuel de María, continuou a darlle voltas ao torno,

Bonxe ha sido una tierra de alfareros, aunque hoy su futuro está más comprometido. Pepa Lombao mantiene el único taller de alfarería tradicional en este pueblo situado en el ayuntamiento de Outeiro de Rei (Lugo), un oficio que le llegó de manos de su padre y de la propia historia. Consta en la documentación que la alfarería tiene una antigüedad de más de trescientos años en Bonxe, gracias a registros en los que se recogían los cobros por la extracción de barro en la zona de San Lourenzo. Con él se hacían unos cacharros que tenían una finalidad eminentemente práctica, ya que eran utilizados en el día a día para los quehaceres domésticos. Casi la totalidad de los vecinos de la zona se dedicaba al torneado, actividad que compaginaban con otras, como la agricultura y la ganadería.

“Y la música, también se preocupaban de enseñarle solfeo a los niños para tener músicos en sus bandas”, apunta Pepa. Y entre las familias de Bonxe estaban los Lombao, que fueron transmitiendo el oficio que hace treinta años recogía Pepa. Con la llegada de nuevos materiales como el plástico en la segunda mitad del siglo XX, la alfarería empieza su declive, y en Bonxe únicamente un vecino, Manuel de María, continuó dándole vueltas al torno,

“Estou desexando que alguén chegue e diga que quere facer olería en Bonxe, que conserve o oficio, que se empape da olería tradicional e que a partir de aí, el cree, porque a min paréceme lóxico que cada un queira achegar algo persoal ao seu traballo”



“Estoy deseando que alguien llegue y diga que quiere hacer alfarería en Bonxe, que conserve el oficio, que se empape de la alfarería tradicional y que a partir de ahí, él cree, porque me parece lógico que cada uno quiera aportar algo personal a su trabajo”

“Eu defendo o oficio, facer peza a peza, porque iso é o que lle dá singularidade, a peza única”

“Yo defiendo el oficio, hacer pieza a pieza, porque eso es lo que da singularidad, la pieza única”



cocendo unha vez ao ano. No 1973, tras a xubilación, Indalecio, o pai de Pepa, retomou a roda, coincidindo cunha época na que se comezaba a recuperar o interese pola olería. Daquela, Pepa, regresaba a Bonxe con vinte e dous anos, e atopou esta situación semellante á de cando era cativa. “Foi como volver topar con todo, co oficio, e deume cobiza o torno, porque aquí as mulleres nunca torneaban, iso era cousa de homes”, e foi aprendendo de seu pai e mais cursou a especialidade de cerámica na Escola de Artes e Oficios de Lugo.

“Vaste enganando a este traballo, pero tamén é un pouco de responsabilidade co que deixaron os teus antepasados”, por iso tamén se mostra plenamente disposta a transmitir ese oficio a quen o queira aprender. De feito, comenta que este verán unha rapaza de Bonxe vai aproveitar para coñecer das mans da propia Pepa o traballo da olería, así que non pensa que con ela se vaia extinguir este oficio. “Estou desexando que alguén chegue e diga que quere facer olería en Bonxe, que conserve o oficio, que se empape da olería tradicional e que a partir de aí, el cree, porque a min paréceme lóxico que cada un queira achegar algo persoal ao seu traballo”, unha evolución que para Pepa ten as bases no dominio da tradición.

“Eu sempre digo que hai que evolucionar, pero que esa evolución ten que ser recoñecible, non podemos perder a identidade e que non se recoñeza que a peza é dun sitio.

cociendo una vez al año. En 1973, tras la jubilación, Indalecio, el padre de Pepa, retomó la rueda, coincidiendo con una época en la que se empezaba a recuperar el interés por la alfarería. En aquel momento, Pepa regresaba a Bonxe con veintidós años, y encontró esta situación similar a la de cuando era pequeña. “Fue como volver a encontrarme con todo, con el oficio, y me entró el gusanillo del torno, porque aquí las mujeres nunca torneaban, eso era cosa de hombres”, y fue aprendiendo de su padre además de cursar la especialidad de cerámica en la Escuela de Artes y Oficios de Lugo.

“Te vas enganando a este trabajo, pero también es un poco de responsabilidad con lo que han dejado tus antepasados”, por eso también se muestra plenamente dispuesta a transmitir ese oficio a quien lo quiera aprender. De hecho, comenta que este verano una chica de Bonxe va a aprovechar para conocer de las manos de la propia Pepa el trabajo de la alfarería, así que no piensa que con ella vaya a extinguirse este oficio. “Estoy deseando que alguien llegue y diga que quiere hacer alfarería en Bonxe, que conserve el oficio, que se empape de la alfarería tradicional y que a partir de ahí, él cree, porque me parece lógico que cada uno quiera aportar algo personal a su trabajo”, una evolución que para Pepa tiene las bases en el dominio de la tradición.

Gustaríame unha evolución partindo desas formas tradicionais. É a única forma de conservar as olerías, senón acaban sendo centros de traballo, deixan de ter esa identidade oleira". Isto non significa renunciar á modernidade, á creación de artigos contemporáneos, senón todo o contrario. Para Pepa, a olería está unida á súa utilidade, e como tal, tivo que procurar cales son eses usos que hoxe pode ter a peza de barro, e así van desde os xogos de café ata bases para pantallas de plasma, ou os agasallos de empresa. Parte do valor da peza artesá está no propio valor do feito á man como factor diferencial, "temos que aprender a querernos nós, a querer o que temos; a partir de aí podes ir con orgullo cunha ola, cunha nateira ou cunha peza evolucionada, pero que conserva esa maneira de facer, esa calidade do barro, esas tonalidades... Eu defendo o oficio, facer peza a peza, porque iso é o que lle dá singularidade, a peza única".

De feito, as propias pezas foron cambiando co tempo, xa que unha vez que os novos materiais foron entrando no mercado, os oleiros tiveron que coidar máis os seus produtos. Así, Pepa sinala que a decoración dos cacharros é bastante recente, porque antigamente realizábanse tantos que non había tempo para decorar nin para arranxar as pezas por debaixo. "A medida que foi deixando de ser tan útil, os oleiros déronse de conta de que a peza tiña que ser máis atractiva para que gustase máis".

"Yo siempre digo que hay que evolucionar, pero que esa evolución tiene que ser reconocible, no podemos perder la identidad y que no se reconozca que la pieza es de un sitio. Me gustaría una evolución partiendo de esas formas tradicionales. Es la única manera de conservar las alfarerías, sino acaban siendo centros de trabajo, dejan de tener esa identidad alfarera". Esto no significa renunciar a la modernidad, a la creación de artículos contemporáneos, sino todo lo contrario. Para Pepa, la alfarería está unida a su utilidad, y como tal, tuvo que buscar cuáles son esos usos que hoy puede tener la pieza de barro, y así va desde los juegos de café hasta bases para pantallas de plasma, o los regalos de empresa. Parte del valor de la pieza artesana está en el propio valor de lo hecho a mano como factor diferencial, "tenemos que aprender a querernos nosotros, a querer lo que tenemos; a partir de ahí puedes ir con orgullo con una olla, una natera o una pieza evolucionada, pero que conserva esa manera de hacer, esa calidad del barro, esas tonalidades... Yo defiendo el oficio, hacer pieza a pieza, porque eso es lo que da singularidad, la pieza única".

De hecho, las propias piezas han ido cambiando con el tiempo, ya que una vez que los nuevos materiales fueron entrando en el mercado, los alfareros tuvieron que cuidar más sus productos. Así, Pepa señala que la decoración de los cacharros es bastante reciente, porque antiguamente se realizaban tantos que no había tiempo para decorar ni para arreglar las piezas por debajo. "A medida que fue dejando de ser tan útil, los alfareros se dieron cuenta de que la pieza tenía que ser más atractiva para que gustara más".



Josefa Lombao
Bonxe 17, Outeiro de Rei
Tel.: +34 982 393 399
pepabonxe@gmail.com
<http://pepabonxe.blogspot.com>
Carta de artesá / Carta de artesana nº 307
Obradoiro artesán / Taller artesano nº 359

“Gustaríame unha evolución partindo desas formas tradicionais. É a única forma de conservar as olerías”

ENSINAR O PROCESO

Nas feiras ás que asiste esta artesá, dáse unha situación curiosa: a miúdo, hai xente que opina que as pezas son caras. Esta opinión invértese no momento no que a venda se produce no obradoiro. Alí, Pepa Lombao pode ensinar todo o que hai detrás, os dous barros cos que traballa, as mesturas, o torneado, a cocción... “E xa non é caro”, apunta, “hai que ensinarlle ese valor que ten á xente dunha maneira moi didáctica”. Por iso combina a actividade produtiva coa de divulgación, xestionando ela mesma o Museo da Olería de Bonxe, que comparte sede co obradoiro, e que foi inaugurado en marzo deste ano. Un percorrido no que se atopan pezas de distintos oleiros e épocas, algunhas con máis de tres séculos ás costas, e con paneis explicativos que ilustran sobre o oficio e as pezas tradicionais. Pezas que tiñan usos moi específicos e que serven para coñecer mellor unha época non moi distante no tempo, pero que moito ten cambiado. Hoxe en día, non é preciso contar con olas para medir os dezaseis litros de viño, nateiras para facer manteiga, ou pezoneiras coas que as mulleres tiraban o leite do peito. “Cando veñen excursións de nenos gústame moito, porque cando lles explicas a utilidade das pezas caen na conta de que as formas non son por capricho, de que eran así porque era necesario para a súa utilidade. E así estamos transmitindo a nosa forma de vivir e a nosa cultura tradicional”.

“Me gustaría una evolución partiendo de esas formas tradicionales. Es la única manera de conservar las alfarerías”

ENSEÑAR EL PROCESO

En las ferias a las que asiste esta artesana, se produce una situación curiosa: a menudo, hay gente que opina que las piezas son caras. Esta opinión se invierte en el momento en el que la venta se produce en el taller. Allí, Pepa Lombao puede enseñar todo lo que hay detrás, los dos barro con los que trabaja, las mezclas, el torneado, la cocción... “Y ya no es caro”, apunta, “hay que enseñar a la gente ese valor que tiene de una manera muy didáctica”. Por eso combina la actividad productiva con la de la divulgación, gestionando ella misma el Museo da Olería de Bonxe, que comparte sede con el taller, y que fue inaugurado en marzo de este año. Un recorrido en el que se encuentran piezas de distintos alfareros y épocas, algunas con más de tres siglos a cuestas, y con paneles explicativos que ilustran acerca del oficio y las piezas tradicionales. Piezas que tenían usos muy específicos y que sirven para conocer mejor una época no muy distante en el tiempo, pero que ha cambiado mucho. Hoy en día, no es necesario contar con una olla para medir los dieciséis litros de vino, nateras para hacer mantequilla, o pezoneras con las que las mujeres extraían leche del pecho. “Cuando vienen excursiones de niños me gusta mucho, porque cuando les explicas la utilidad de las piezas se dan cuenta de que las formas no son por capricho, de que eran así porque era necesario para su utilidad. Y así estamos transmitiendo nuestra forma de vivir y nuestra cultura tradicional”.



FERRAMENTAS PARA EXTRAER E PREPARAR O BARRO / HERRAMIENTAS PARA EXTRAER Y PREPARAR EL BARRO



1



2



3



4



5



6

1 > ESPETO / 2 > MACICO / 3 > EIXADA PEQUENA
4 > EIXAL / 5 > PÁ / 6 > CESTA

A OLERÍA DE BONXE

A olería desta vila lucense conta con máis de tres séculos de antigüidade, e practicamente en cada casa sabíase torneiar. Por iso conta cunhas características ben definidas, comezando polo propio barro. Procede de mesturar dúas calidades diferentes, unha de Bonxe e outra variante que se obtén na parroquia próxima de San Lourenzo. Pepa Lombao realiza extraccións cada oito anos e almacénao ao aire libre. Despois vanse mesturando, para que teña a textura adecuada e de aí que teña esa especial calidade para gardar líquidos.

O paso seguinte é o modelado no torno de eixo alto. Está constituído polas rodas, o eixo, o sentadoiro onde se sitúa o oleiro e mais o tranqueiro, unha travesa de madeira na que apoia o pé dereito mentres o esquerdo impulsa a roda baixa. No taboleiro frontal sitúanse as ferramentas que usan no torneado, que son a canaveira (en forma de media lúa, empregábase a parte recta para decorar e a curva para darlle forma ao colo); o isope da roda (pincel para decorar), o arame de raer (co que se despegaba a peza do torno); e a cunca (recipientes para conter a auga ou o engobe para decorar). Neste momento tamén se decoran as pezas, cun barro branco e empregando motivos como as medias lúas ou as pinquiñas, e algunhas tamén se vitrifican.

Unha vez que as pezas están modeladas, toca cocelas. Aínda que agora xa se adoita empregar o forno de gas, nesta ocasión tamén se emprega o antigo forno de leña. De feito, os alumnos do curso do Centro de Artesanía de Lugo puideron realizar a finais de maio unha fornada como peche da formación que obtiveron no obradoiro de Bonxe, aínda que xa había varios anos que Pepa non o empregaba. O forno tradicional ten forma de ferradura, e no seu interior conta con dous arcos que se elevan sobre unha parte do chan, debaixo dos cales se sitúa o lume. As pezas vanse cargando no interior, desde as máis resistentes na parte inferior ás máis delicadas na superior, e polo xeral era a produción de varias semanas e incluso meses, de aí a importancia dunha correcta disposición para minimizar a rotura de pezas ao cocer. Finalmente, cóbrese con anacos planos de pezas rotas, para conservar a calor e que sexa regular no interior do forno. Nesta ocasión, varios veciños viñeron axudar como se facía antigamente, e trouxeron pezas propias para cocer, que se distinguían grazas ás marcas que cada oleiro imprimía nas súas pezas.

LA ALFARERÍA DE BONXE

La alfarería de este pueblo lucense cuenta con más de tres siglos de antigüedad, y prácticamente en cada casa se sabía tornear. Por eso cuenta con unas características bien definidas, empezando por el propio barro. Procede de la mezcla de dos calidades diferentes, una de Bonxe y otra variante que se obtiene en la parroquia cercana de San Lourenzo. Pepa Lombao realiza extracciones cada ocho años y lo almacena al aire libre. Después se van mezclando, para que tenga la textura adecuada y de ahí que tenga esa especial cualidad para guardar líquidos.

El paso siguiente es el modelado en el torno de eje alto. Está constituido por las ruedas, el eje, el asiento o *sentadoiro* donde se sitúa el alfarero y el *tranqueiro*, una traviesa de madera en la que apoya el pie derecho mientras que con el izquierdo impulsa la rueda baja. En el tablero frontal se sitúan las herramientas que utilizan en el torneado, que son la *canaveira* (en forma de media luna, se empleaba la parte recta para decorar y la curva para dar forma al cuello); el isope de la rueda (un pincel para decorar), el alambre de raer (con el que se despegaba la pieza del torno); y la taza o *cunca* (recipientes para contener el agua o el engobe para decorar). En este momento también se decoran las piezas, con un barro blanco y utilizando motivos como las medias lunas o las pintas, y algunas también se vitrifican.

Una vez que las piezas están modeladas, toca cocerlas. Aunque ahora ya se suele utilizar el horno de gas, en esta ocasión también se emplea el antiguo horno de leña. De hecho, los alumnos del curso del Centro de Artesanía de Lugo pudieron realizar a finales de mayo una hornada como cierre de la formación que obtuvieron en el taller de Bonxe, aunque ya hacía varios años que Pepa no lo empleaba. El horno tradicional tiene forma de herradura, y en su interior cuenta con dos arcos que se elevan sobre una parte del suelo, debajo de los cuales se sitúa el fuego. Las piezas van cargándose en el interior, desde las más resistentes en la parte inferior a las más delicadas en la superior, y por lo general era la producción de varias semanas e incluso meses, de ahí la importancia de una correcta disposición para minimizar la rotura de piezas en la cocción. Finalmente, se cubre con pedazos planos de piezas rotas, para conservar el calor y que sea regular en el interior del horno. En esta ocasión, varios vecinos vinieron ayudar como se hacía antiguamente, y trajeron piezas propias para cocer, que se distinguían gracias a las marcas que cada alfarero imprimía en sus piezas.





AS PEZAS, REFLEXO DUNHA ÉPOCA

As vasillas da olería de Bonxe, como as doutras tradicionais de Galicia, ten na súa base un carácter eminentemente utilitario. Cada peza contaba cun uso específico e coñecelas permiten descubrir unha época, unha forma de vida bastante recente, pero que semella perdida no tempo. Moitas destas pezas que estaban destinadas á cociña xa contaban con tres pés para empregalas directamente na lareira, senón precisaban dun trespés. No relativo á morfoloxía, xeralmente tiñan forma de pera invertida: as vasillas altas e pechadas teñen un colo estreito e uns ombros anchos, cunha base bastante estreita. Percorremos algunhas destas formas:

OLA: Unha das máis tradicionais de Bonxe, cunha capacidade polo xeral de 16 litros, moi ancha na parte central e coa base moi estreita, para gardar viño ou auga.

NATEIRA: Nesta vasilla mazábase o leite e obtíñase a manteiga. Cubríase a boca cun prato de barro cun orificio, polo que sobresaía a vara do mazo, que se facía xirar coas mans para producir a manteiga.

PORRÓN: Como característica diferenciada, o de Bonxe leva dúas asas superpostas.

CACHELEIRA: Nela poñíanse a escoar os cachelos ou patacas cocidas, e íanse collendo para comer. Ao situala sobre a pota de auga na que se coceron, o vapor mantiña as patacas quentes.

ASADEIRA: Empregábase para asar ao forno.

XARRA: De maior tamaño e máis estilizada que o xarro, empregábase para conter auga.

XARRO: Máis pequeno e barrigón, empregábase para servir o viño.

MELEIRO: Nesta vasilla contiñase o mel, e o pitorro preto da base polo que se extraía adoitaba taparse cun carozo de millo. Tiña unha canle no ombro onde se poñía auga para que non entrasen as formigas.

PUCHEIRO: De varios tamaños, para gardar auga e leite, tamén se empregaba para muxir as vacas.

PUCHEIRO ALMORCEIRO E GORRETE: o primeiro de maior tamaño que o segundo, usábanse no verán para levarlle a comida aos labregos ao lugar do traballo.

POTA: Teñen unha forma bastante baixa e barriguda, empregábanse para cociñar.

CANDIL DE ACEITE: Non tiñan unha forma estándar, xa que non se pensaban para a venda senón para o uso propio.

CHOCOLATEIRA: Habitualmente tiñan unha asa en forma de rabo que saía da barriga, e servía para facer chocolate.

SELLA: Son pezas con formas e adornos moi variados, imitando ás de madeira. Empregábase para carrexar auga, aínda que en Bonxe era máis popular a ola para este uso.

XARRA DE CAÑA: Empregábase para o viño ou a augardente, e debe o seu nome pola biquela, de forma alongada e prominente, polo que se podía beber dela directamente, como se fose un porrón. De feito algúns oleiros modelaban formas animais, como cans, nesta biquela.

BARREÑÓN: Nesta vasilla preparábase a zorza durante a matanza do porco. É das poucas pezas que podían ir decoradas cun bordo no colo e un cordón que rodeaba a superficie e que actuaban como reforzo.



LAS PIEZAS, REFLEJO DE UNA ÉPOCA

Las vasijas de la alfarería de Bonxe, como las de otras tradicionales de Galicia, tienen en su base un carácter eminentemente utilitario. Cada pieza contaba con un uso específico y conocerlas permite descubrir una época, una forma de vida bastante reciente, pero que parece perdida en el tiempo. Muchas de estas piezas que estaban destinadas a la cocina ya contaban con tres pies para utilizarlas directamente sobre el fuego, si no necesitaban un soporte. En lo relativo a la morfología, generalmente tenían forma de pera invertida: las vasijas altas y cerradas tienen un cuello estrecho y unos hombros anchos, con una base bastante estrecha. Recorremos algunas de estas formas:



OLLA: Una de las más tradicionales de Bonxe, con una capacidad por lo general de dieciséis litros, muy ancha en la parte central y con la base muy estrecha, para guardar vino o agua.

NATERA: En esta vasija se mazaba la leche y se obtenía manteca. Se cubría la boca con un plato de barro con un orificio, por el que sobresalía la vara del mazo, que se hacía girar con las manos para producir la manteca.

PORRÓN: Como característica diferenciada, el de Bonxe lleva dos asas superpuestas.

CACHELEIRA: En ella se ponían a escurrir los cachelos o patatas cocidas, y se iban cogiendo para comer. Al situarla sobre la cazuela de agua en la que se habían cocido, el vapor mantenía las patatas calientes.

ASADOR: Se utilizaba para asar al horno.

JARRA: De mayor tamaño y más estilizada que el jarro, se utilizaba para contener agua.

JARRO: Más pequeño y barrigón, se empleaba para servir el vino.

MIELERO: En esta vasija se contenía la miel, y el pitorro cerca de la base por el que se extraía solía taparse con un carozo de maíz. Tenía un canal en el hombro donde se ponía agua para que no entrasen las hormigas.

PUCHERO: De varios tamaños, para guardar agua y leche, también se utilizaba para ordeñar a las vacas.

PUCHERO ALMORCEIRO Y GORRETE: el primero de mayor tamaño que el segundo, se usaban en verano para llevar la comida a los agricultores al lugar del trabajo.

CAZUELA: Tienen una forma bastante baja y barriguda, se utilizaban para cocinar.

CANDIL DE ACEITE: No tenían una forma estándar, ya que no se pensaban para la venta sino para el uso particular.

CHOCOLATERA: Habitualmente tenían un asa en forma de rabo que salía de la barriga, y servía para hacer chocolate.

SELLA: Son piezas con formas y adornos muy variados, parecidas a las de madera. Se empleaban para transportar agua, aunque en Bonxe era más popular la olla para este uso.

JARRA DE CAÑA: Se empleaba para el vino o el orujo, y debe su nombre al pitorro, de forma alargada y prominente, por el que se podía beber de ella directamente, como si fuese un porrón. De hecho algunos alfareros modelaban formas animales, como perros, en este pitorro.

BARREÑÓN: En esta vasija se preparaba la zorza (preparado de carne de cerdo picada y adobada para hacer chorizos) durante la matanza del cerdo. Es de las pocas piezas que podían ir decoradas con un borde en el cuello y un cordón que rodeaba la superficie y que actuaban como refuerzo.







A música do tecido

LA MÚSICA DEL TEJIDO

Un son constante e rítmico resoa no obradoiro Belategui Regueiro. É o son dos fíos que veñen e van guiados polas lanzadeiras dos teares mentres van dando lugar a fermosas e orixinais composicións. Unha música que durante moitos anos estivo gardada na intimidade do fogar das mulleres que tecían os lenzos da roupa do fogar, e que agora cobra forza con prendas e complementos de vangarda, que procuran a versatilidade e a elegancia para satisfacer o máximo posible o futuro cliente. E é que para o artesán hoxe en día o máis importante é que as súas pezas non queden esquecidas e gardadas nun armario e que a artesanía tome as rúas como algo cotián.

As bobinas de fíos recobren os estantes do obradoiro Belategui Regueiro, en Cambre, unha sinfonía de cores e materias que van combinando nos teares para producir tecidos únicos e diferentes. Esta é a identidade dun obradoiro téxtil que nacía hai sete anos e no que traballan Luísa Estévez e Óscar Montero, dous apaixonados do tecido que día a día buscan novas composicións para crear pezas únicas.

Aínda que se podería dicir que o obradoiro é recente, de sempre estiveron vinculados ao oficio, aínda que comezou como unha afección. A través de cursos e traballando noutros obradoiros, decidiron dar o paso e formar

Un sonido constante y rítmico resuena en el taller Belategui Regueiro. Es el sonido de los hilos que vienen y van guiados por las lanzaderas de los telares mientras van dando lugar a hermosas y originales composiciones. Una música que durante muchos años estuvo guardada en la intimidad del hogar de las mujeres que tejían los lienzos de la ropa del hogar, y que ahora cobra fuerza con prendas y complementos de vanguardia, que buscan la versatilidad y la elegancia para satisfacer lo máximo posible al futuro cliente. Y es que para el artesano hoy en día lo más importante es que sus piezas no queden olvidadas y guardadas en un armario y que la artesanía tome las calles como algo cotidiano.

Las bobinas de hilos recubren las estanterías del taller Belategui Regueiro, en Cambre, una sinfonía de colores y materias que van combinando en los telares para producir tejidos únicos y diferentes. Esta es la identidad de un taller textil que nacía hace siete años y en el que trabajan Luísa Estévez y Óscar Montero, dos apasionados del tejido que día a día buscan nuevas composiciones para crear piezas únicas.

Aunque se podría decir que el taller es reciente, desde siempre han estado vinculados al oficio, aunque empezó como una afición. A través de cursos y trabajando en otros talleres, decidieron dar el paso y formar un proyecto

“Ti sentas diante do tear e, como non é unha máquina, podes cambiar, probar, e hai cousas que son produto da equivocación e sae algo diferente, pero que está moi ben”



propio, tan propio que su marca son los segundos apellidos de las madres de cada uno de ellos. “Eso implica que no puedes vender cualquier cosa, porque tu apellido va por delante”, actuando como garantía de la calidad del producto, indica Óscar. Un homenaje a sus madres a través de un oficio fundamentalmente femenino, “como sucede un poco en la cocina, las que cocinan son las mujeres pero los grandes nombres son hombres”, apunta al artesano.

Y fue Óscar el que más tiró por dar ese paso de lo *amateur* a lo profesional, insistiendo en que tenían habilidad y buscando formación especializada. Algo que como reconoce Luísa, no es fácil, “para aprender necesitas un telar para ti sola, no puedes llegar con dos agujas, o montar y desmontar de cada vez”. Poco a poco, Belategui Regueiro iba cobrando forma y fueron comprando los primeros telares hasta la actualidad, cuando han conseguido hacer un espacio propio con unos productos únicos.

un proxecto propio, tan propio que a súa marca son os segundos apelidos das nais de cada un deles. “Iso implica que non podes vender calquera cousa, porque o teu apelido vai por diante”, actuando como garantía da calidade do produto, indica Óscar. Unha homenaxe ás súas nais a través dun oficio fundamentalmente feminino, “como acontece un pouco na cociña, as que cociñan son as mulleres pero os grandes nomes son homes”, apunta o artesán.

E foi Óscar o que máis tirou por dar ese paso do *amateur* ao profesional, insistindo en que tiñan habilidade e buscando formación especializada. Algo que como reconece Luísa, non é fácil, “para aprender precisas un tear para ti soa, non é chegar con dúas agullas, ou montar e desmontar de cada vez”. Pouco a pouco, Belategui Regueiro ía cobrando forma e foron mercando os primeiros teares ata a actualidade, no que conseguiron facer un espazo propio cuns produtos únicos.



“Tú te sientas delante del telar y, como no es una máquina, puedes cambiar, probar, y hay cosas que son producto de la equivocación y sale algo diferente, pero que está muy bien”

A viabilidade deste obradoiro, de acordo cos artesáns que o levan, é grazas a que lograron crear unhas pezas diferenciadas. "Aquí identifícase a tecedura co liño, coa estopa..., e nós no que nos metemos foi na utilización da seda, da alpaca, nas mesturas de materiais que non se utilizaban tanto e que se empregaban pero doutra forma", explica Luísa. Así, a través de combinacións de liño con seda ou de alpaca con seda producen tecidos diferentes, dando lugar a novas texturas e caídas que aplican a chales, bufandas e bolsos, e que son moi ben acollidos entre o público. Tamén tentan darlle maior versatilidade ás prendas que confeccionan, que se poidan adaptar a diferentes idades e estilos, que un mesmo chal poida combinar cun conxunto moi elegante ou para unha cerimonia, e que se poida levar cun estilo máis casual sen ningún problema.

O agasallo de empresa é outra das vías de negocio, aínda que neste caso recoñecen que está menos aberto á improvisación, xa que adoitan solicitar un estilo máis clásico. A aparición do xacemento romano na vila de Cambre durante uns traballos no ano 1998 deu lugar a unha idea como regalo institucional. Mediante a técnica das colchas tradicionais, o gorullo, elaboraron unhas toallas en liño co debuxo do polbo atopado nestas ruínas e que se converteu nun dos seus símbolos máis identificativos. Unha proposta como agasallo institucional para demostrar as posibilidades que a artesanía local pode ofrecer e crear algo único e especial.

La viabilidad de este taller, de acuerdo con los artesanos que lo llevan, es gracias a que han logrado crear unas piezas diferenciadas. "Aquí se identifica la tejeduría con el lino, la estopa..., y nosotros en lo que nos hemos metido ha sido en la utilización de la seda, la alpaca, en las mezclas de materiales que no se utilizaban tanto o que se empleaban pero de otra forma", explica Luísa. Así, a través de combinaciones de lino con seda o de alpaca con seda producen tejidos diferentes, dando lugar a nuevas texturas y caídas que aplican a chales, bufandas y bolsos, y que son muy bien acogidos entre el público. También intentan dar una mayor versatilidad a las prendas que confeccionan, que se puedan adaptar a diferentes edades y estilos, que un mismo chal pueda combinar con un conjunto muy elegante o para una ceremonia, y que se pueda llevar con un estilo más casual sin ningún problema.

El regalo de empresa es otra de las vías de negocio, aunque en este caso reconocen que está menos abierto a la improvisación, ya que suelen solicitar un estilo más clásico. La aparición del yacimiento romano en el pueblo de Cambre durante unos trabajos en el año 1998 dio lugar a una idea como regalo institucional. Mediante la técnica de las colchas tradicionales, el gorullo, elaboraron unas toallas en lino con el dibujo del pulpo encontrado en estas ruínas y que se convirtió en uno de sus símbolos más identificativos. Una propuesta como presente institucional para demostrar las posibilidades que la artesanía local puede ofrecer y crear algo único y especial.

INNOVACIÓN E TRADICIÓN

No chan do obradoiro hai uns prototipos de alfombras en la maragata e algodón que están a probar para ver se poden ser unha nova tipoloxía de produtos que ofrecer. Tamén queda pendurada unha lámpada de la que fracasou finalmente, pero que lles lembra que cómpre intentalo. "Témola como escarnio", ri Óscar, pero asegura que no seu traballo sempre están procurando innovar. Buscan tecidos diferentes, "a seda é fría e esvara, a alpaca ten máis pelo e é máis rugosa, ao combinalas conseguimos un tecido finísimo, porque é moi delgadinho pero ten unha capacidade de abrigo impresionante e unha caída preciosa", apunta Luísa. E ensinan un chal que alterna as cores tomando como base a proporción áurea, uns deseños que comezan dunha forma e rematan doutra. "Ti sentas diante do tear e, como non é unha máquina, podes cambiar, probar, e hai cousas que son produto da equivocación e sae algo diferente, pero que está moi ben. Neste caso probas, apostas por iso, aínda que non vaia chegar a moita xente", comenta o artesán. Tamén experimentaron con materiais como a proteína de leite ou o millo, pero sobre todo traballan co liño, coa alpaca e coa seda.

O máis importante, en calquera caso, é a satisfacción polo uso dos seus produtos. Para Luísa non hai nada mellor que alguén lle comente que usa moito unha prenda



INNOVACIÓN Y TRADICIÓN

En el suelo del taller hay unos prototipos de alfombras en lana maragata y algodón que están probando para ver si pueden ser una nueva tipología de productos que ofrecer. También queda colgada una lámpara en lana que fracasó finalmente, pero que les recuerda que hay que intentarlo. "La tenemos como escarnio", bromea Óscar, pero asegura que en su trabajo siempre están intentando innovar. Buscan tejidos diferentes, "la seda es fría y resbala, la alpaca tiene más pelo y es más rugosa, al combinarlas conseguimos un tejido finísimo, porque es muy delgadito pero tiene una capacidad de abrigo impresionante y una caída preciosa", apunta Luísa. Y enseñan un chal que alterna los colores tomando como base la proporción áurea, unos diseños que comienzan de una forma y terminan de otra. "Tú te sientas delante del telar y, como no es una máquina, puedes cambiar, probar, y hay cosas que son producto de la equivocación y sale algo diferente, pero que está muy bien. En este caso pruebas, apuestas por eso, aunque no vaya a llegar a mucha gente", comenta el artesano. También experimentaron con materiales como la proteína de leche o el maíz, pero sobre todo trabajan con el lino, la alpaca y la seda.

Lo más importante, en cualquier caso, es la satisfacción por el uso de sus productos. Para Luísa no hay nada mejor que el hecho de que alguien le comente que usa mucho





elaborada no seu obradoiro. “Aínda que manteñas unha base na tradición, tes que facer prendas útiles, non para gardar nun armario”, comenta. Pero en todo caso, sempre destacan o aprecio polo tecido en Galicia e en xeral na cornixa cantábrica. “Cando levamos o tear e facemos exhibicións, percibimos moitísimo o cariño da xente, os nenos alucinan e son os que nos fan as preguntas máis atinadas. As persoas maiores lémbromo da casa, dunha nai ou dunha tía, pero asóciano ás sabas ou lenzos da casa”, pero Luísa reconece que como afección é complicado, xa que require unha aprendizaxe e un investimento. Hai persoas que chegan interesadas en aprender a tecer, pero unha vez que descubren todo o proceso que hai detrás, ven que é moito máis traballo que o simple pedaleo.

Para Óscar e Luísa o ideal sería a posta en valor do traballo artesán. Por iso non están interesados na venda dos seus produtos por internet, porque consideran que para poder apreciarlos realmente é preciso tocarlos e coñecer o proceso que hai detrás, e para eles a rede non lle ofrece esa posibilidade. A venda no obradoiro, noutras tendas ou en feiras profesionais son para eles as mellores vías para chegar ao seu cliente. E de momento funciona, porque a súa intención non é que o obradoiro medre moito máis. “Non me gustaría medrar tanto que deixase de ser tecelá para ser xestora, que é o que pasa en moitas empresas”, comenta Luísa, “nós o que defendemos é seguir a facer isto, que te valoren”.

una prenda elaborada en su taller. «Aunque mantengas una base en la tradición, tienes que hacer prendas útiles, no para guardarlas en un armario», comenta. Pero en todo caso, siempre destacan el aprecio por el tejido en Galicia y en general en la cornisa cantábrica. “Cuando llevamos el telar y hacemos exhibiciones, percibimos mucho el cariño de la gente, los niños alucinan y son los que nos hacen las preguntas más acertadas. Las personas mayores lo recuerdan de casa, de una madre o una tía, pero lo asocian a las sábanas o lienzos de la casa”; aun así Luísa reconoce que como afición es complicado, ya que requiere un aprendizaje y una inversión. Hay personas que llegan interesadas en aprender a tejer, pero una vez que descubren todo el proceso que hay detrás, ven que es mucho más trabajo que el simple pedaleo.

Para Óscar y Luísa lo ideal sería la puesta en valor del trabajo artesano. Por eso no están interesados en la venta de sus productos por internet, porque consideran que para poder apreciarlos realmente es necesario tocarlos y conocer el proceso que hay detrás, y para ellos la red no le ofrece esa posibilidad. La venta en el taller, en otras tiendas o en ferias profesionales son para ellos las mejores vías para llegar a su cliente. Y de momento funciona, porque su intención no es que el taller crezca mucho más. “No me gustaría crecer tanto que dejase de ser tejedora para ser gestora, que es lo que pasa en muchas empresas”, comenta Luísa, “nosotros lo que defendemos es seguir haciendo esto, que te valoren”.



“Non me gustaría medrar tanto que deixe de ser tecelá para ser xestora, que é o que pasa en moitas empresas, nós o que defendemos é seguir a facer isto, que te valoren”



O TECIDO EN BAIXO LIZO

No obradoiro Belategui Regueiro elaboran produtos como chales, bufandas ou bolsos, principalmente en teares de baixo lizo. A diferenza do do alto lizo, que traballa cun bastidor en vertical, neste caso o tecido vaise facendo en horizontal. Antes de comezar a tecer hai un amplo traballo, que arranca coa decisión da peza, dos materiais e das cores a empregar.

Na urdideira prepáranse os fíos a empregar, todos coa mesma distancia e tensión. Mediante as voltas á urdideira calcúlanse as distancias. Unha vez que se teñen os fíos preparados, conséguese unha trenza, que é o que se vai colocar no tear. Os fíos colócanse no tear para formar a urdime, proceso coñecido como urdido, vanse distribuindo nun peite para que a colocación sexa homoxénea. É preciso que se coloquen en orde, sen cruzar, e enfiáanse os lizos. A urdime trázase segundo os puntos a realizar: unha determinada colocación dos fíos permite unha serie de puntos; mentres que un fío non colocado no lizo adecuado implica unha tara lonxitudinal. Por iso é moi importante a realización deste proceso, xa que un erro condiciona a calidade do produto. Finalmente, conéctanse os lizos aos pedais, e entón é cando se pode comezar a tecer.

Segundo a combinación do movemento dos pedais, permítese un tipo de punto ou outro. É preciso que a tensión sexa homoxénea, ao igual que a forza coa que se abatana o tecido. Nalgúns casos pódese procurar unha irregularidade controlada, pero o habitual é buscar un resultado uniforme. Unha vez que está tecido, cómpre cortar e rematar a peza e facer os flocos, para ter a peza finalizada.

Belategui Regueiro
Lugar de Outeiro 15, Cambre
Tel.: +34 981 674 557

obradoiro@belateguiregueiro.com
www.belateguiregueiro.com

Carta de artesá / Carta de artesana nº 2.502 (Luisa)
Carta de artesán / Carta de artesano nº 2.499 (Óscar)
Obradoiro artesán / Taller artesano nº 586

“No me gustaría crecer tanto que dejase de ser tejedora para ser gestora, que es lo que pasa en muchas empresas, nosotros lo que defendemos es seguir haciendo esto, que te valoren”

EL TEJIDO EN BAJO LIZO

En el taller Belategui Regueiro se elaboran productos como chales, bufandas o bolsos, principalmente en telares de bajo lizo. A diferencia del de alto lizo, que trabaja con un bastidor en vertical, en este caso el tejido va haciéndose en horizontal. Antes de empezar a tejer hay un amplio trabajo, que arranca con la decisión de la pieza, los materiales y los colores a emplear.

En el urdidor se preparan los hilos que se van a utilizar, todos con la misma distancia y tensión. Mediante las vueltas al urdidor se calculan las distancias. Una vez que se tienen los hilos preparados, se consigue una trenza, que es lo que se colocará en el telar. Los hilos se colocan en el telar para formar la urdimbre, proceso conocido como urdido, van distribuyéndose en un peine para que la colocación sea homogénea. Es necesario que se coloquen en orden, sin cruzar, y se enhebran los lizos. La urdimbre se traza según los puntos que se van a realizar: una determinada colocación de los hilos permite una serie de puntos; mientras que un hilo no colocado en el lizo adecuado implica una tara longitudinal. Por eso es muy importante la realización de este proceso, ya que un error condiciona la calidad del producto. Finalmente, se conectan los lizos a los pedales, y entonces es cuando se puede comenzar a tejer.

Según la combinación del movimiento de los pedales, se permite un tipo de punto u otro. Es necesario que la tensión sea homogénea, al igual que la fuerza con la que se abatana el tejido. En algunos casos puede procurarse una irregularidad controlada, pero lo habitual es buscar un resultado uniforme. Una vez que está tejido, hace falta cortar y terminar la pieza y hacer los flecos, para tener la pieza finalizada.





Lúa nova

LUNA NUEVA

Como se estrease zapatos novos. Hai arredor de seis meses que Media Lúa cambiou de local en Santiago de Compostela, despois de máis de 12 anos traballando na cidade, e o balance non pode ser máis positivo. Un magnífico espazo no casco histórico, onde as pezas tanto dos artesáns que traballan nesta tenda-obradoiro como doutros creadores, gañan en presenza e chegan ao público en todo o seu esplendor. Ana Serra, a artesá que fundou Media Lúa, sabe que este resultado se debe en boa parte á forma na que busca chegar ao cliente, xa que un produto de calidade coma o que ela elabora merece unha presentación coidada e especial.

O produto artesán esixe un vínculo especial co consumidor. O cliente quere coñecer como é a súa elaboración, o contexto desa peza feita á man. A intensa relación entre o obradoiro e o cliente pode que estea detrás do éxito de Media Lúa. Hai doce anos que nacía en Santiago de Compostela esta tenda-obradoiro especializada en marroquinería. Ana Serra, a artesá que está detrás da marca, cre que esta é a fórmula ideal para que o seu produto lle chegue o mellor posible ao cliente.

E non debe de ir moi desencamiñada, porque no medio dunha conxuntura económica como a actual, estrea espazo, moito máis amplo, e cuns primeiros resultados que empuñan cara ao optimismo. Había tempo que Ana e mais as dúas persoas que traballan con ela barallaban a necesidade de mudar de local, e aínda que fose obrigado –o anterior espazo no que estaba de aluguer foi posto á venda pola súa propietaria– queda claro que Media Lúa gañou co cambio. Neste novo espazo, unha parte atópase dedicada ao taller en exclusiva, visible a través dunha pequena fiestra no interior da tenda, onde as pezas contan con moito máis espazo para a exposición.

“Para min o taller é o gancho que ten a tenda”, explica Ana Serra, que non cre que unha cousa funcionase sen a



Como si estrenase zapatos nuevos. Hace casi seis meses que Media Lúa ha cambiado de local en Santiago de Compostela, tras más de doce años trabajando en la ciudad, y el balance no puede ser más positivo. Un magnífico espacio en el casco histórico, donde las piezas tanto de los artesanos que trabajan en esta tienda-taller como de otros creadores, ganan en presencia y llegan al público en todo su esplendor. Ana Serra, la artesana que fundó Media Lúa, sabe que este resultado se debe en gran medida a la forma en que busca llegar al cliente, ya que un producto de calidad como el que ella elabora merece una presentación cuidada y especial.

El producto artesano exige un vínculo especial con el consumidor. El cliente quiere conocer cómo es su elaboración, el contexto de esa pieza hecha a mano. La intensa relación entre el taller y el cliente puede que esté tras el éxito de Media Lúa. Van doce años desde que nacía en Santiago de Compostela esta tienda-taller especializada en marroquinería. Ana Serra, la artesana que está tras la marca, cree que esta es la fórmula ideal para que su producto llegue lo mejor posible al cliente.

Y no debe de ir muy desencaminada, porque en medio de una coyuntura económica como la actual, estrena espacio, mucho más amplio, y con unos primeros resultados que empuñan hacia el optimismo. Hacía tiempo que Ana y las dos personas que trabajan con ella barajaban la necesidad de cambiar de local, y aunque fuese por obligación –el anterior espacio en el que estaban fue puesto a la venta por su propietaria– queda claro que Media Lúa ha ganado con el cambio. En este nuevo espacio, una



“Hai un público que quere un regalo personalizado, poder encargar algo á medida, cousas diferentes, e aí estamos nós”

outra. Por iso deixou un espazo da tenda para situar unha mesa de traballo, á vista do público, “para que o taller estea sempre vivo”. Son as dúas vertentes do seu negocio, que se complementan, que se contribúen mutuamente, pero que tamén supoñen unha maior esixencia. Dunha banda, atender todas as necesidades que un obradoiro implica, como a negociación cos provedores, o deseño ou a fabricación; e doutra, a posta no mercado do seu produto, o xeito de expoñelo, de empacetalo, de promocionalo...

“Son dous negocios”, asegura Ana. Por iso na tenda non hai exclusivamente produtos de Media Lúa, senón que estes conviven con pezas doutros artesáns do coiro que, en absoluto, son competencia. De feito, ten máis que comprobado que a variedade de pezas que ofrece supón un maior atractivo para os clientes, xa que selecciona a artesáns con produtos moi diferentes dos seus propios, para poder ampliar a súa oferta.

Ana non considera que a fórmula de separar o obradoiro de artesanía e o punto de venda sexa menos complexa que a xestión da tenda-obradoiro. Hoxe en día, na súa opinión, é imposible non pensar no marketing, “o mercado é unha xungla”, tanto ten a fórmula que se empregue, e ese é un dos retos máis duros que como creadores teñen os artesáns na actualidade. Aínda así, reconece que a xestión dunha tenda é absorbente, co que adoptou un sistema de quendas de traballo e alterna unha semana de taller con outra de tenda, tarefas que comparte con Lola, outra artesá que leva máis de dez anos traballando con Ana en Media Lúa. “Se non fose así, non podería tocar o taller”, unha parte á que se dedica case integramente o terceiro pé de Media Lúa, Rober.

parte se encontra dedicada al taller en exclusiva, visible a través de una pequeña ventana en el interior de la tienda, donde las piezas cuentan con mucho más espacio para la exposición.

“Para mí, el taller es el gancho que tiene la tienda”, explica Ana Serra, que no cree que una cosa funcionase sin la otra. Es por eso que ha dejado un espacio de la tienda para ubicar una mesa de trabajo, a la vista del público, “para que el taller siempre esté vivo”. Son las dos vertentes de su negocio, que se complementan, que se aportan mutuamente, pero que también suponen una mayor exigencia. Por una parte, atender a todas las necesidades que un taller implica, como la negociación con los proveedores, el diseño o la fabricación; y por otra, la puesta en el mercado de su producto, el modo de exponerlo, empacutarlo, promocionarlo...

“Son dos negocios”, asegura Ana. Por eso en la tienda no hay exclusivamente productos de Media Lúa, sino que estos conviven con piezas de otros artesanos del cuero que en absoluto son competencia. De hecho, tiene más que comprobado que la variedad de piezas que ofrece supone un mayor atractivo para los clientes, ya que selecciona a artesanos con productos muy diferentes a los suyos propios, para poder ampliar su oferta.

Ana no considera que la fórmula de separar taller de artesanía y punto de venta sea menos compleja que la gestión de la tienda-taller. Hoy en día, en su opinión, es imposible no pensar en el marketing, “el mercado es una jungla”, da lo mismo qué fórmula se emplee, y ese es uno de los retos más duros que como creadores tienen los artesanos en la actualidad. Aun así, reconoce que la gestión de una tienda es absorbente, con lo que ha adoptado un sistema de turnos de trabajo y alterna una semana de taller con otra de atención al público, tareas que comparte con Lola, otra artesana que lleva más de diez años trabajando con Ana en Media Lúa. “De no ser así, no podría tocar el taller”, una parte a la que se dedica casi íntegramente la tercera pata de Media Lúa, Rober.

O CLIENTE FIEL

Malia o seu emprazamento, Ana sinala que non ten o turismo como un dos seus principais públicos, senón que é a xente de Santiago de Compostela e da comarca quen sostén o obradoiro. “A miña idea era ter un taller estable onde a xente puidese encargarse cousas. Así, co tempo, co boca á boca, vante coñecendo e cando precisan facer algo saben onde estás; para min iso funcionou”, asegura a artesá. “Creo que isto é algo cíclico, porque efectivamente, si que hai un público de centro comercial, pero hai outro público que non quere iso, que quere un regalo personalizado, poder encargarse algo á medida, cousas diferentes, e aí estamos nós”. Un consumidor que quere

EL CLIENTE FIEL

A pesar de su emplazamiento, Ana señala que no tiene al turismo como uno de sus principales públicos, sino que es la gente de Santiago de Compostela y comarca la que sostiene al taller. “Mi idea era tener un taller estable en el que la gente pudiese encargarse cosas. Así, con el tiempo, con el boca a boca, te van conociendo y cuando necesitan hacer algo saben dónde estás; para mí eso ha funcionado”, asegura la artesana. “Creo que esto es algo cíclico, porque efectivamente, sí que hay un público de centro comercial, pero hay otro público que no quiere eso, que quiere un regalo personalizado, poder encargarse algo a medida, cosas diferentes, y ahí estamos nosotros”. Un consumidor

“Hay un público que quiere un regalo personalizado, poder encargarse algo a medida, cosas diferentes, y ahí estamos nosotros”

“Só pola relación calidade-prezo, xa paga a pena mercar produtos de artesanía”

unha peza única e de calidade é o público obxectivo de Media Lúa, que con orgullo conseguiu ir fidelizando grazas ao aval que supoñen as súas creacións. Pero tamén empresas que desexan facer un agasallo especial e diferenciado, ou restaurantes que atopan na pel o soporte ideal para presentar os seus menús con elegancia e cun estilo único. “Só pola relación calidade-prezo, xa paga a pena mercar produtos de artesanía”, aínda que para Ana o prezo das súas pezas debería ser máis elevado, dado todo o traballo que hai detrás. “A costura que nós facemos é manual, co cal é moito máis duradeira, e ademais é reparable”, garantindo así un produto de alta calidade durante moitos anos.

Pode que este aval de calidade sexa o que faga que doce anos despois, Media Lúa continúe con máis forza ca nunca. “Nos últimos dous ou tres anos, o baixón económico foi tremendo. Moitas veces, impresióname poder manternos en pé, pero se aguantamos agora, significa que nos podemos manter, que queda un público que valora isto, por sorte, e que nos fai estar aquí”. A isto haille que engadir o pracer de traballar naquilo que máis lle satisfai, xa que para Ana, o coiro “engancha”. “Comecei moi nova, é un ramo que sempre me atraeu. Levo vinte e cinco anos neste oficio e ségueme encantando. Síntome unha privilegiada”, conclúe.

que quere una pieza única y de calidad es el público objetivo de Media Lúa, que con orgullo ha conseguido ir fidelizando gracias al aval que suponen sus creaciones. Pero también empresas que desean hacer un regalo especial y diferenciado, o restaurantes que encuentran en la piel el soporte ideal para presentar sus menús con elegancia y un estilo único. “Solo por la relación calidad-precio, ya vale la pena comprar productos de artesanía”, aunque para Ana el precio de sus piezas debería ser más elevado, dado todo el trabajo que hay detrás. “La costura que nosotros hacemos es manual, con lo cual es mucho más duradera, y además es reparable”, garantizando de este modo un producto de alta calidad durante muchos años.

Puede que este aval de calidad sea lo que haga que doce años después Media Lúa continúe con más fuerza que nunca. “En los últimos dos o tres años, el bajón económico ha sido tremendo. Muchas veces, me asombro de poder mantenernos en pie, pero si aguantamos ahora, significa que nos podemos mantener, que queda un público que valora esto, por suerte, y que nos hace estar aquí”. A esto hay que añadir el placer de trabajar en aquello con lo que más disfruta, ya que para Ana, el cuero “engancha”. “Empecé muy joven, es una rama que siempre me ha atraído. Llevo veinticinco años en este oficio y me sigue encantando. Me siento una privilegiada”, concluye.

“Solo por la relación calidade-prezo, xa paga a pena comprar produtos de artesanía”



Media Lúa
Ana Serra García
Rúa Algalia de Arriba, 27
15704 Santiago de Compostela
Tel.: 981 582 389
info@medialua.es
<http://www.medialua.es>
Carta de artesá / Carta de artesana nº 220
Obradoiro artesán / Taller artesano nº 241



UNHA FIESTRA AO CLIENTE

O escaparatismo é, sen dúbida, un dos puntos fortes de Media Lúa. Se ben a calidade dos seus produtos é a súa garantía, o medio para chegar ao potencial comprador non se pode descoidar. Así, xa son varias veces as que teñen sido recoñecidos polas creativas composicións dos seus escaparates. En 2007 o Concello de Santiago galardounos co premio SCQ Shopping, destacando “a economía de medios co que organiza o seu escaparate, construíndo unha harmoniosa e minimalista presentación dos seus produtos”. Na edición de primavera significaron unha composición de inspiración gastronómica, “un expositor que evoca a gorentosa presenza de produtos pasteleiros para chamar a atención sobre os produtos artesanais”, recollía o fallo do xurado. No Nadal de 2009, novamente recibiron o primeiro premio SCQ Shopping, nesta ocasión cunha orixinal proposta que convertía o escaparate nunha prolongación da rúa, onde podía verse a réplica de dúas persoas con bolsos de coiro, mirando cara ao interior da tenda.

A gastronomía foi outro acerto na convocatoria do Concurso de Escaparatismo Fórum Gastronómico 2010, onde novamente levou un primeiro premio. O xurado resaltou a calidade estética da composición, a integración da temática gastronómica, xa que incluían os seus produtos de coiro como atractivo “menú”; e finalmente a eficacia da mensaxe publicitaria, dado que introduciran carteis nos que lembraban que confeccionan produtos para a hostalería e a restauración. Para Ana Serra, este tipo de recoñecementos son moi importantes, xa que supoñen unha promoción moi intensa e ao mesmo tempo un pulo para seguir innovando. Así, moitas persoas interésanse pola tenda á raíz do fallo destes premios, e cada nova composición é un aliciente para descubrir que orixinal proposta será a seguinte. Unha excelente *mise en scène* para uns produtos de alta cociña que primeiro teñen que entrar pola vista.

UNA VENTANA AL CLIENTE

El escaparatismo es, sin duda, uno de los puntos fuertes de Media Lúa. Si bien la calidad de sus productos es su garantía, el medio para llegar al potencial comprador no puede descuidarse. Así, ya han sido varias ocasiones en las que han sido reconocidos por las creativas composiciones de sus escaparates. En 2007 el Concello de Santiago los galardonó con el premio SCQ Shopping, destacando “la economía de medios con la que organiza su escaparate, construyendo una armoniosa y minimalista presentación de sus productos”. En la edición de primavera significaron una composición de inspiración gastronómica, “un expositor que evoca la deliciosa presencia de productos pasteleros para llamar la atención sobre los productos artesanales”, recogía el fallo del jurado. En la Navidad de 2009, nuevamente recibieron el primer premio SCQ Shopping, en esta ocasión con una original propuesta que convertía al escaparate en una prolongación de la calle, donde podía verse la réplica de dos personas con bolsos de cuero, mirando hacia el interior de la tienda.

La gastronomía fue otro acierto en la convocatoria del Concurso de Escaparatismo Fórum Gastronómico 2010, donde de nuevo llevó un primer premio. El jurado resaltó la calidad estética de la composición, la integración de la temática gastronómica, ya que incluían sus productos de cuero como atractivo “menú”; y finalmente la eficacia del mensaje publicitario, dado que habían introducido carteles en los que recordaban que confeccionan productos para la hostelería y la restauración. Para Ana Serra, este tipo de reconocimientos son muy importantes, ya que suponen una promoción muy intensa y al mismo tiempo un impulso para seguir innovando. Así, muchas personas se han interesado por la tienda a raíz del fallo de estos premios, y cada nueva composición es un aliciente para descubrir qué original propuesta será la próxima. Una excelente *mise en scène* para unos productos de alta cocina que primero tienen que entrar por la vista.





NELLY SAUNIER MESTRA DE ARTE. UNHA PLUMASSIÈRE EN GALICIA

NELLY SAUNIER MAESTRA DE ARTE. UNA PLUMASSIÈRE EN GALICIA

Nelly Saunier, docente do curso “Oficios de moda. Plumería”, impartido en Gondomar entre o 25 e o 31 de outubro de 2010, relata neste texto as súas experiencias durante esta actividade formativa con artesáns galegos organizada pola Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño. Saunier é unha artista *plumassière*, unha profesional de recoñecido prestixio nas pasarelas internacionais grazas á súa mestría na aplicación da plumería á moda.

A Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño acolleume por primeira vez como docente dun curso de formación artesanal celebrado en Gondomar en outubro de 2010, co fin de transmitir os meus coñecementos tan particulares a un grupo de quince persoas.

Para esta primeira estada en Galicia, fun calorosamente acollida por unha familia apaixonada polos oficios da arte, entre os que estaba Albino Quinteiro, tecedor e coordinador deste proxecto de formación e quen, entre tanto, seleccionara os participantes.

O grupo, chegado de diferentes rexións e composto principalmente por mulleres, de idades e traxectorias moi diferentes, foime presentado despois dunha rápida visita pola rexión, deliciosamente situada entre o mar e a mon-

Nelly Saunier, docente del curso “Oficios de moda. Plumería”, impartido en Gondomar entre el 25 y el 31 de octubre de 2010, relata en este texto sus experiencias durante esta actividad formativa con artesanos gallegos organizada por la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño. Saunier es una artista *plumassière*, una profesional de reconocido prestigio en las pasarelas internacionales gracias a su maestría en la aplicación de la plumería a la moda.

La Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño me acogió por primera vez como docente de un curso de formación artesanal celebrado en Gondomar en octubre de 2010, con el fin de transmitir mis conocimientos tan particulares a un grupo de quince personas.

En esta primera estancia en Galicia, fui calorosamente acogida por una familia apasionada por los oficios del arte, entre los cuales estaba Albino Quinteiro, tejedor y coordinador de este proyecto de formación y quien, entre tanto, había seleccionado a los participantes.

El grupo, llegado de diferentes regiones y compuesto principalmente por mujeres, de edades y trayectorias muy diferentes, me fue presentado tras una rápida visita por la región, deliciosamente ubicada entre el mar y la mon-

taña. Así, no corazón do obradoiro onde pasamos unha semana percorrendo as técnicas básicas da plumería, coñecín o alumnado e descubrín unha rica mestura de afeccionados apaixonados, profesionais, e mesmo estudantes como unha moza que veu buscar, no marco da súa formación como estilista de moda, a práctica máis do que a teoría.

Coa prezada colaboración de Aurea Di Carlo, quen se encargou da tradución entre o grupo e eu mesma ao longo da miña estadía, o primeiro contacto foi moi cálido e permitiu rapidamente entrar no miolo do tema. Apenas se abriron as primeiras caixas de plumas, sentín inmediatamente actuar a maxia do material e esa sensación non desapareceu durante todo o curso. Paso a paso, exercicio tras exercicio, puiden sentir o interese e o desexo crecente no conxunto do grupo, a motivación e a seriedade de cada un no descubrimento deste mundo tan particular da pluma e mesmo a súa fascinación ante as súas propias creacións.

A calidade da escoita e da atención que me prestaron contribuíu amplamente ao éxito deste proxecto. Etapa tras etapa, o curso desenvolveuse na riqueza, mesturada co simple pracer dun encontro entre apaixonados do "saber" feito á man.

Durante esta estadía, despois de todo, curta de máis para abranguer por completo a dimensión do lugar que pode ocupar a artesanía neste fermoso lugar, puiden apreender moi positivamente a vontade real do grupo por aprender e facelo ben. Agradézolle moi sinceramente aos meus "alumnos dun día" a súa grande cortesía, o seu respecto polo fermoso labor, a súa atención, a súa capacidade de adaptación e a súa vontade. Destaco tamén as calidades manuais de cada un e gardo a lembranza das súas fermosas personalidades.

taña. Así, en el corazón del taller donde pasamos una semana recorriendo las técnicas básicas de la plumería, conocí al alumnado y descubrí una rica mezcla de aficionados apasionados, profesionales, e incluso estudiantes como una chica que vino a buscar, en el marco de su formación como estilista de moda, la práctica más que la teoría.

Con la preciada colaboración de Aurea Di Carlo, quien se encargó de la traducción entre el grupo y yo misma a lo largo de mi estancia, el primer contacto fue muy caluroso y permitió rápidamente entrar en el meollo del tema. Apenas se abrieron las primeras cajas de plumas, sentí inmediatamente actuar la magia del material y esa sensación no desapareció durante todo del curso. Paso a paso, ejercicio tras ejercicio, pude sentir el interés y el deseo creciente en el conjunto del grupo, la motivación y seriedad de cada uno en el descubrimiento de este mundo tan particular de la pluma e incluso su fascinación ante sus propias creaciones.

La calidad de la escucha y de la atención que me prestaron contribuyó ampliamente al éxito de este proyecto. Etapa tras etapa, el curso se desarrolló en la riqueza, mezclada con el simple placer de un encuentro entre apasionados del "saber" hecho a mano.

Durante esta estancia, después de todo demasiado corta para abarcar por completo la dimensión del lugar que puede ocupar la artesanía en este bello lugar, pude apreender muy positivamente la voluntad real del grupo para aprender y hacerlo bien. Agradezco muy sinceramente a mis "alumnos de un día" su gran cortesía, su respeto por la hermosa labor, su atención, su capacidad de adaptación y su voluntad. Destaco también las calidades manuales de cada uno y guardo el recuerdo de sus hermosas personalidades.





O intercambio crea riqueza, o noso dinamismo posto en común permite pór en valor unha arte tan prezada como fráxil e que se inscribe moito máis alá das nosas diferenzas. O artesán implicado protexe valores que non teñen fronteiras.

Vivín unha experiencia enriquecedora e inesperada para a artista que eu son, xa que a miña motivación primeira é facer recoñecer este oficio, unha paixón que non deixo de promover a través da colaboración creativa e da transmisión do coñecemento desde hai vinte e cinco anos.

Agradézolle igualmente á Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño e a todos os actores implicados neste proxecto sen os que este fermoso encontro non tería sido posible.

El intercambio crea la riqueza; nuestro dinamismo puesto en común permite poner en valor un arte tan preciado como frágil y que se inscribe mucho más allá de nuestras diferencias. El artesano implicado protege valores que no tienen fronteras.

He vivido una experiencia enriquecedora e inesperada para la artista que soy, ya que mi motivación primera es hacer reconocer este oficio, una pasión que no deixo de promover a través de la colaboración creativa y de la transmisión del conocimiento desde hace veinticinco años.

Agradezco igualmente a la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño y a todos los actores implicados en este proyecto sin los cuales este hermoso encuentro no hubiese sido posible.



NELLY SAUNIER, MODA E ARTESANÍA

Jean Paul Gaultier é un dos nomes indiscutibles da moda, que cada vez que sobe as súas coleccións á pasarela suscita expectación, sorpresa e enfeitiza o seu público con prendas únicas e espectaculares. Como aquel inesquecible “bolero-loro”, unha creación de 1991 e que forma parte da historia da alta costura, unha prenda cuberta por fantásticas plumas de excéntricas cores deseñado por este *enfant terrible* da moda e que contou cunhas mans moi habilidosas e coñecedoras do oficio da plumería, Nelly Saunier.

Dior, Chanel, Paco Rabanne ou Givenchy son outras das casas internacionais de alta costura que se puxeron nas mans de Saunier para lle dar forma aos seus deseños. Esta creadora parisiense, do selecto club dos “mestres de arte”, conservou en solitario un antigo oficio, o da plumería, que na actualidade exercen apenas catro ou cinco artesáns en Francia. Un compromiso que mantén desde hai máis de trinta anos, fascinada polo material, a pluma, e polas súas inmensas posibilidades. Son mans que habitualmente permanecen anónimas pero que desenvolven un papel clave no mundo da moda, e principalmente da alta costura neste caso, componendo eses aderezos únicos e especiais que fan que un vestido brille de forma diferente e se converta nunha verdadeira obra de arte, cargada de beleza e de forza estética.

NELLY SAUNIER, MODA Y ARTESANÍA

Jean Paul Gaultier es uno de los nombres indiscutibles de la moda, que cada vez que sube sus colecciones a la pasarela suscita expectación, sorpresa y embelesa a su público con prendas únicas y espectaculares. Como aquel inolvidable “bolero-loro”, una creación de 1991 y que forma parte de la historia de la alta costura: una prenda cubierta por fantásticas plumas de excéntricos colores diseñado por este *enfant terrible* de la moda y que contó con unas manos muy habilidosas y conocedoras del oficio de la plumería, Nelly Saunier.

Dior, Chanel, Paco Rabanne o Givenchy son otras de las casas internacionales de alta costura que se han puesto en las manos de Saunier para dar forma a sus diseños. Esta creadora parisiense, del selecto club de los “maestros del arte”, ha conservado en solitario un antiguo oficio, el de la plumería, que en la actualidad ejercen apenas cuatro o cinco artesanos en Francia. Un compromiso que mantiene desde hace más de treinta años, fascinada por el material, la pluma, y por sus inmensas posibilidades. Son manos que habitualmente permanecen anónimas pero que desarrollan un papel clave en el mundo de la moda, y principalmente de la alta costura en este caso, componiendo esos adornos únicos y especiales que hacen que un vestido brille de forma diferente y se convierta en una verdadera obra de arte, cargada de belleza y de fuerza estética.

A orixe do oficio de artista *plumassier* é relativamente antiga, de cando os monarcas da Idade Media e principalmente da Idade Moderna ofrecían festas en palacio e pretendían resplandecer cos seus vestidos, recorrendo para isto a cantos luxos fose posible, entre eles, evidentemente, estaban as plumas. No século XIII, o *plumassier* era coñecido coma o "sombreireiro do pavo real", mentres que en 1581 era chamado "*plumassier* de penacho". Non foi ata 1692 cando foi finalmente recoñecido na lista de oficios e se converteu no "mestre penachista, *plumassier*, florista e adornista". A duración da aprendizaxe era daquela de seis anos, aos que seguía un período de catro anos de práctica preciso para acadar o status de Mestre.

Aínda así, o oficio de *plumassier* non se remonta moito máis alá dun século atrás, se nos referimos ao creador de adornos destinados a sublimar unha prenda. Un dos momentos no que as plumas comezan a introducirse como adornos de moda, con certa espectacularidade no seu uso como ornamento, é no século XVIII, cando Rose Bertin confeccionaba peiteados monumentais adornados con penachos de plumas para a raíña María Antonieta. En todo caso, en Francia, a idade de ouro da pluma sitúase entre os anos 1860 e 1870, e acada o seu apoxeo a primeiros do século XX. En 1820 contábanse cincuenta e un *plumassiers*, chegando a superar os catrocentos en 1929, para caer a sesenta e oito tras a Segunda Guerra

El origen del oficio de artista *plumassière* es relativamente antiguo, de cuando los monarcas de la Edad Media y principalmente en la Edad Moderna ofrecían fiestas en palacio y pretendían deslumbrar con sus vestidos, recurriendo para ello a cuantos lujos hubiese, entre ellos, evidentemente, estaban las plumas. En el siglo XIII, el *plumassier* era conocido como el "sombreiro del pavo real", mientras que en 1581 se le llamaba "*plumassier* de penacho". No fue hasta 1692 cuando fue finalmente reconocido en la lista de oficios y se convirtió en "maestro penachista, *plumassier*, florista y adornista". La duración del aprendizaje era en aquel entonces de seis años, a los que seguía un período de cuatro años de práctica, necesario para alcanzar el estatus de Maestro.

Aun así, el oficio de *plumassier* no se remonta mucho más de un siglo atrás, si nos referimos al creador de adornos destinados a sublimar una prenda. Uno de los momentos en el que las plumas empiezan a introducirse como adornos de moda, con cierta espectacularidad en su uso como ornamento, es en el siglo XVIII, cuando Rose Bertin confeccionaba peinados monumentales adornados con penachos de plumas para la reina María Antonieta. En todo caso, en Francia, la edad de oro de la pluma se sitúa entre los años 1860 y 1870, y alcanza su apogeo a principios del siglo XX. En 1820 se contaban cincuenta y un *plumassiers*, llegando a superar los cuatrocientos en



Mundial. Hoxe en día non superan os cinco profesionais da arte da plumería.

O inglés Charles Frederick Worth funda en 1858 en París a primeira casa de moda, na que ofrece coleccións de moda diferentes e orixinais, confeccionadas a medida. Deseguida atrae a un público de clase social alta que se interesa polas súas prendas como se se tratasen de obras de arte. Así, a clave do éxito de Worth está na súa colaboración con artesáns que aplican a súa sabedoría e o dominio da técnica e do oficio ás súas creacións de moda, ao luxo e á creatividade da alta costura que nacía naquel momento. Son bordadores, pasamaneiros, sombreireiros, xoieros..., que rapidamente deixan de ser meros executores para asumir o papel de creadores e de colaboradores dos propios modistos. Eles dan lugar á “muller ornamentada”, unha tendencia popular na *belle époque*. Grandes deseñadores, como a mismísima Coco Chanel, farán destes artesáns os socios indispensables para desenvolver ao máximo a súa inventiva e a súa creatividade.

Nelly Saunier é o vivo exemplo deses artesáns vinculados ao glamuroso mundo da moda, pero tamén é profesora de plumería no parisiense instituto Octave Feuille, onde pretende transmitir os seus coñecementos e así perpetuar este oficio. Ademais, tanto como deseñadora como tamén na súa faceta de artista plástica, crea numerosas obras propias e colabora con outros deseñadores, modistos ou decoradores.

O OFICIO

Hoxe en día, o oficio da plumería diminuíu en comparación coa cantidade de artesáns que se dedicaban a el a primeiros do século XX. Para atopar a orixe deste oficio é preciso remontarse case á orixe da humanidade, e non debe sorprendernos, xa que a pluma é das materias máis facilmente adquiribles na natureza. Na nosa memoria figura como un pequeno tesouro da infancia que aparecía nos nosos paseos pola natureza, nas xornadas de praia ou mesmo na cidade. Trátase dunha das formas máis sinxelas que ofrece a fauna, un recurso que entrega a natureza e que convida a descubri-lo e a apropiarse del.

A pluma, elemento central da arte da plumería, é unha materia cunha forte carga simbólica, que sempre foi utilizada como ornamento en diferentes civilizacións. Serviu como material de distinción para o ser humano, ao ser utilizado como adorno, sendo esta a forma máis sinxela de exhibir os trofeos. Implicaba un certo status social, e permitía exteriorizar esa situación ou afirmar a personalidade. Foi un símbolo de riqueza, coma o cazador que lucía unha pluma no seu pelo unha vez que capturaba algunha ave. Era un recoñecemento cara a si mesmo e tamén cara aos demais. Unha orixe sinxela que foi asentando na ornamentación e que chega ata os nosos días

1929, para caer a sesenta e oito tras la Segunda Guerra Mundial. Hoy en día no superan los cinco profesionales del arte de la plumería.


El inglés Charles Frederick Worth funda en 1858 en París la primera casa de moda, en la que ofrece colecciones de moda diferentes y originales, confeccionados a medida. Enseguida atrae a un público de clase social alta que se interesa por sus prendas como si se tratase de obras de arte. Así, la clave del éxito de Worth está en su colaboración con artesanos que aplican su sabiduría y el dominio de la técnica y el oficio a sus creaciones de moda, al lujo y a la creatividad de la alta costura que nacía en aquel momento. Son bordadores, pasamaneros, sombrereros, joyeros..., que rápidamente dejan de ser meros ejecutores para asumir el papel de creadores y colaboradores de los propios modistos. Ellos dan lugar a la “mujer ornamentada”, una tendencia popular en la *belle époque*. Grandes diseñadores, como la mismísima Coco Chanel, harán de estos artesanos los socios indispensables para desarrollar al máximo su inventiva y creatividad.

Nelly Saunier es el vivo ejemplo de esos artesanos vinculados al glamuroso mundo de la moda, pero también es profesora de plumería en el parisino instituto Octave Feuille, donde pretende transmitir sus conocimientos y así perpetuar este oficio. Además, tanto como diseñadora como también en su faceta de artista plástica, crea numerosas obras propias y colabora con otros diseñadores, modistos o decoradores.

EL OFICIO

Hoy en día, el oficio de la plumería ha disminuido en comparación con la cantidad de artesanos que se dedicaban a él a principios del siglo XX. Para hallar el origen de este oficio es necesario remontarse casi al origen de la humanidad, y no debe sorprendernos, ya que la pluma es de las materias más fácilmente asequibles en la naturaleza. En nuestra memoria figura como un pequeño tesoro de la infancia que aparecía en nuestros paseos por la naturaleza, en las jornadas de playa o incluso en la ciudad. Se trata de una de las formas más sencillas que ofrece la fauna, un recurso que ofrece la naturaleza y que invita a descubrirlo y apropiarse de él.

La pluma, elemento central del arte de la plumería, es una materia con una fuerte carga simbólica, que siempre ha sido utilizado como ornamento en diferentes civilizaciones. Ha servido como material de distinción para el ser humano, al ser utilizado como adorno, siendo esta la forma más sencilla de exhibir los trofeos. Implicaba un cierto estatus social, y permitía exteriorizar esa situación o afirmar la personalidad. Ha sido un símbolo de riqueza, como el cazador que lucía una pluma en su pelo una vez que había capturado a algún ave. Era un reconocimiento hacia sí mismo y también hacia los demás. Un origen

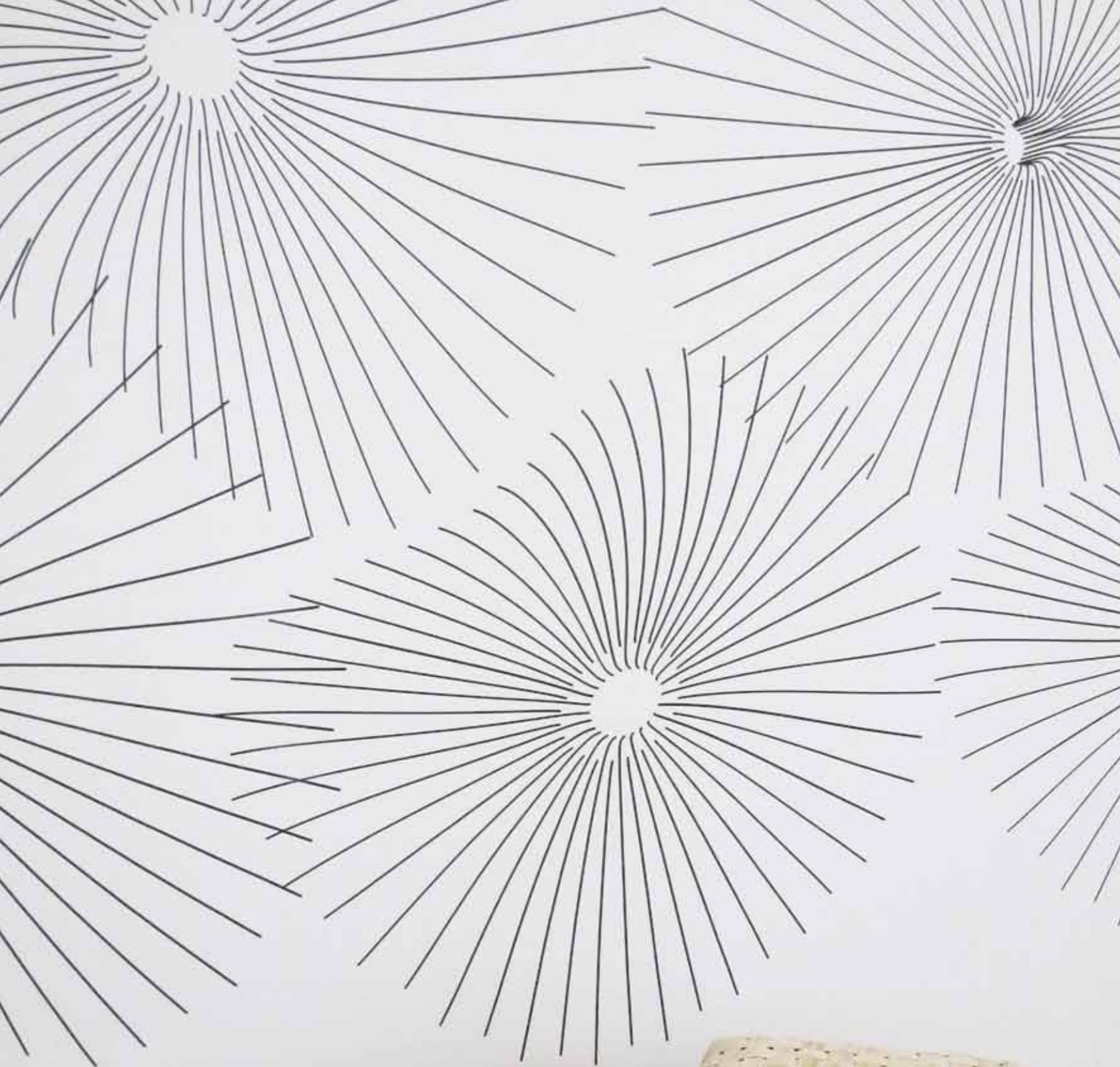


da forma máis variada posible, con rituais diferenciados ao longo do planeta e do tempo, pero que comparten esa base do adorno como un status precioso.

O material elemental deste oficio, a pluma, é unha materia viva e en principio atópase de xeito abundante na natureza. De feito, e como xa vimos, sempre foron empregadas como ornamento do corpo, na moda e como abrigo, na roupa do fogar. As aves, xa sexan máis ou menos exóticas, son os mellores provedores de materia prima, pero hai que ter en conta que é preciso situar certos límites á hora da súa utilización. Desde 1975 impúxose unha restrición debido á convención de Washington sobre o comercio internacional de especies de flora e de fauna salvaxes en perigo de extinción. Na actualidade, só poden empregarse plumas que proveñan de aves que foran criadas e destinadas ao consumo de carne. De aí que as existencias de plumas antigas teñan a consideración de verdadeiros tesouros, pero aínda así, a natureza ofrece amplas posibilidades, con especies coma o galo, o faisán, a avestruz, a perdiz, a pintada ou o pavo.

sencillo que se ha ido asentando en la ornamentación y que llega hasta nuestros días de la forma más variada posible, con rituales diferenciados a lo largo del planeta y del tiempo, pero que comparten esa base del adorno como un estatus precioso.

El material elemental de este oficio, la pluma, es una materia viva y en principio se encuentra de manera abundante en la naturaleza. De hecho y como hemos visto, siempre han sido utilizadas como ornamento del cuerpo, en la moda y como abrigo, en ropa de hogar. Las aves, ya sean más o menos exóticas, son los mejores proveedores de materia prima, pero hay que tener en cuenta que es necesario situar ciertos límites a la hora de su utilización. Desde 1975 se ha impuesto una restricción debido a la convención de Washington sobre el comercio internacional de especies de flora y fauna salvaje en peligro de extinción. En la actualidad, solo pueden utilizarse plumas que provengan de aves que hayan sido criadas y destinadas al consumo de carne. De ahí que las existencias de plumas antiguas tengan la consideración de verdaderos tesoros, pero aun así, la naturaleza ofrece amplias posibilidades, con especies como el gallo, el faisán, la avestruz, la perdiz, la pintada o el pavo.





Espazos On-Off da Cidade da Cultura

ESPACIOS ON&OFF DE LA CIDADE DA CULTURA

A Cidade da Cultura de Galicia dá os seus primeiros pasos e un dos atractivos cos que conta o complexo son dous espazos nos que a artesanía e o deseño se dan a man, unindo vangarda e tradición, como se debe esixir nunha contorna destas características. Trátase dos espazos ON/OFF, dúas zonas integradas concebidas para o esparexemento dos visitantes. Desde Galicia, os artesáns Arturo Álvarez e Idoia Cuesta, así como a empresa de mobiliario Martínez Otero, déronlle forma a este proxecto de Martín Azúa, un dos máis prestixiosos deseñadores españois na actualidade. Unha vía única para descubrir o potencial tanto cultural como a nivel de deseño do produto feito á man.

La Cidade da Cultura de Galicia da sus primeros pasos y uno de los atractivos con los que cuenta el complejo son dos espacios en los que artesanía y diseño se dan la mano, uniendo vanguardia y tradición, como debe exigirse en un entorno de estas características. Se trata de los espacios ON/OFF, dos zonas integradas concebidas para el esparcimiento de los visitantes. Desde Galicia, los artesanos Arturo Álvarez e Idoia Cuesta, así como la empresa de mobiliario Martínez Otero, han dado forma a este proyecto de Martín Azúa, uno de los más prestigiosos diseñadores españoles en la actualidad. Una vía única para descubrir el potencial tanto cultural como a nivel de diseño del producto hecho a mano.

Está chamado a ser o polo da creación cultural en Galicia, e unha das primeiras iniciativas da Cidade da Cultura foi unir deseño e artesanía. Trátase dun proxecto de Martín Azúa, deseñador e profesor na Escola Superior de Deseño Elisava (Barcelona). Este licenciado en Belas Artes na especialidade de Deseño pola Universidade de Barcelona e posgraduado en Arquitectura e Deseño de Montaxes Efémeras pola Universidade Politécnica da mesma cidade, recibiu a encomenda de idear no macrocomplexo do Gaiás dous espazos integrados, un con maior carga de actividade e outro destinado ao descanso. Así naceron os espazos ON/OFF, o primeiro destinado a repoñer enerxía e o segundo de estética relaxada, que constitúen un dos primeiros atractivos do Monte Gaiás.

Está chamado a ser el polo de la creación cultural en Galicia, y una de las primeras iniciativas de la Cidade da Cultura ha sido unir diseño y artesanía. Se trata de un proyecto de Martín Azúa, diseñador y profesor en la Escuela Superior de Diseño Elisava (Barcelona). Este licenciado en Bellas Artes en la especialidad de Diseño por la Universidad de Barcelona y posgraduado en Arquitectura y Diseño de Montajes Efímeros por la Universidad Politécnica de la misma ciudad, recibió el encargo de idear en el macrocomplejo del Gaiás dos espacios integrados, uno con mayor carga de actividad y otro destinado al descanso. Así nacieron los espacios ON/OFF, el primero destinado a reponer energía y el segundo de estética relajada, que constituyen uno de los primeros atractivos del Monte Gaiás.



Azúa imprimiu nestes espazos a súa concepción do deseño como algo útil e básico, que caracteriza as súas creacións. De feito, a súa obra valeulle o premio AD “Mellor Diseñador 2010” e é un dos poucos artistas nacionais con obra fixa no MoMA de Nova York. Ademais, tamén ten pezas na colección do Vitra Design Museum, no Museo de Artes Decorativas de Barcelona e no Centro de Arte La Panera de Lleida. Aínda que está asentado en Barcelona, é natural do País Vasco, un feito que condiciona, segundo el mesmo, que os seus traballos se acheguen á natureza e manteñan un vínculo co rural. Mantén unha colaboración con diferentes empresas, como Nanimarquina, Cosmic, Unión Suiza ou Camper, ademais de realizar proxectos de carácter máis experimental que foron mostrados en exposicións individuais e colectivas en Barcelona, Milán, Londres, Berlín, París, Viena, Nova York, Tokio ou Pekín, entre outras.

Azúa imprimió en estos espacios su concepción del diseño como algo útil y básico, que caracteriza sus creaciones. De hecho, su obra le ha valido el premio AD “Mejor Diseñador 2010” y es uno de los pocos artistas nacionales con obra fija en el MoMA de Nueva York. Además, también tiene piezas en la colección del Vitra Design Museum, en el Museo de Artes Decorativas de Barcelona y en el Centro de Artes La Panera de Lleida. Aunque está asentado en Barcelona, es natural del País Vasco, un hecho que condiciona, según él mismo, que sus trabajos se acerquen a la naturaleza y mantengan un vínculo con lo rural. Mantiene una colaboración con diferentes empresas, como Nanimarquina, Cosmic, Unión Suiza o Camper, además de realizar proyectos de carácter más experimental que han sido mostrados en exposiciones individuales y colectivas en Barcelona, Milán, Londres, Berlín, París, Viena, Nueva York, Tokio o Pekín, entre otras.



Neste proxecto colaboraron varios artesáns galegos, representantes das liñas máis innovadoras nos ámbitos da cestería e da iluminación. Están situados no espazo OFF, concibido como unha zona de calma, de relax, unha "illa de descanso" para o visitante, con formas sutís e orgánicas. Dunha banda, Idoia Cuesta propuxo unha revisión conceptual dos asentos tipo puf a través das técnicas de cestería tradicionais, que contou para a súa realización cun grupo de seis artesáns cesteiros. Cuesta e mais o seu equipo confeccionaron dezoito pufs con diferentes materiais, técnicas e tamaños. Así, o vimbio, o castiñeiro ou o salgueiro púrpura son as especies naturais que se empregaron, recorrendo a técnicas tradicionais da cestería galega, como as "teadas", o tecido ou o cordón dobre e tecido triplo, o tecido en dameiro e o remate francés simple e dobre.

Na confección, ademais de Idoia Cuesta traballaron os cesteiros Antonio Suárez Dávila, Rubén Berto Covelo, Aurora Orge e Iago Pérez Lago de Vigo; Carliños González Martínez de Lugo; e Enrique Táboas Padín de Sanxenxo. Tratábase dunha produción bastante complexa, dado que algúns asentos superaban o metro no seu diámetro, un tamaño pouco habitual nos cestos, polo que resultaron tamén pouco manexables e tiveron que adaptar as técnicas a esas dimensións, tamaños non habituais nos cestos.

Tamén a partir do deseño de Azúa, Arturo Álvarez, un dos nomes máis relevantes a nivel internacional na creación de produtos de iluminación, realiza unha proposta que bebe directamente da natureza. Trátase de tres lámpadas esculturais de entre 2,20 e 2,40 metros de altitude, con formas orgánicas; unhas esveltas e impresionantes flores brancas, ao tempo que sutís e elegantes. Están feitas nun

En este proyecto han colaborado varios artesanos gallegos, representantes de las líneas más innovadoras en los ámbitos de la cestería y de la iluminación. Están situados en el espacio OFF, concebido como una zona de calma, de relax, una "isla de descanso" para el visitante, con formas sutiles y orgánicas. Por un lado, Idoia Cuesta ha propuesto una revisión conceptual de los asientos tipo puf a través de las técnicas de cestería tradicionales, que contó para su realización con un grupo de seis artesanos cesteros. Cuesta y su equipo confeccionaron dieciocho pufs con diferentes materiales, técnicas y tamaños. Así, el mimbre, el castaño o el sauce púrpura son las especies naturales que se han empleado, recurriendo a técnicas tradicionales de la cestería gallega, como las "teladas", el tejido o cordón doble y tejido triple, el tejido en damero y el remate francés simple y doble.

En la confección, además de Idoia Cuesta trabajaron los cesteros Antonio Suárez Dávila, Rubén Berto Covelo, Aurora Orge e Iago Pérez Lago de Vigo; Carliños González Martínez de Lugo; y Enrique Táboas Padín de Sanxenxo. Se trataba de una producción bastante compleja, dado que algunos asientos superaban el metro en su diámetro, un tamaño poco habitual en los cestos, por lo que resultaron poco manejables y tuvieron que adaptar las técnicas a esas dimensiones.

También a partir del diseño de Azúa, Arturo Álvarez, uno de los nombres más relevantes a nivel internacional en la creación de productos de iluminación, realiza una propuesta que bebe directamente de la naturaleza. Se trata de tres lámparas esculturales de entre 2,20 y 2,40 metros de altitud, con formas orgánicas; unas esbeltas e impresionantes flores blancas, al tiempo que sutiles y elegantes.





material que lle ten dado moi bos resultados e recoñecementos a nivel internacional na súa aplicación sobre outros modelos que comercializa a firma, unha malla de silicona. En cor branca, reproduce unha luz suave e acolledora, tamizada polo tecido empregado que xoga coas luces e coas sombras nunha combinación evocadora e misteriosa. Finalmente, ao longo da sala dispóñense varias mesas en madeira de bidueiro en acabado natural e rematadas en rechapado HPL en cor branca, montadas sobre bases de aceiro gris, que son obra da fábrica de mobles estradense Martínez Otero.

A zona ON, pola súa banda, está pensada como unha zona de actividade e maior dinamismo, para repoñer enerxía e como espazo para a conexión. As mesas e os biombos foron realizados pola recoñecida empresa Martínez Otero, e as cadeiras son unha creación de Konstantin Grcic. Conta con máquinas de expendedoras e dá cobertura de internet WIFI. O biombo está feito en madeira de bidueiro e combina o lacado en branco mate nunha das súas caras –cor dominante en ambos os dous espazos– co acabado natural na outra e nos cantos. Trátase do elemento que articula o espazo, dándolle luz e unha especie de ritmo visual á sala, de acordo coas

Están hechas en un material que le ha dado muy buenos resultados y reconocimientos a nivel internacional en su aplicación sobre otros modelos que comercializa la firma, una malla de silicona. En color blanco, reproduce una luz suave y acogedora, tamizada por el tejido empleado que juega con las luces y las sombras en una combinación evocadora y misteriosa. Finalmente, a lo largo de la sala se disponen varias mesas en madera de abedul en acabado natural y terminadas en rechapado HPL en color blanco, montadas sobre bases de acero gris, que son obra de la fábrica de muebles estradense Martínez Otero.

La zona ON, por su parte, está pensada como una zona de actividad y mayor dinamismo, para reponer energía y como espacio para la conexión. Las mesas y los biombos han sido realizados por la empresa Martínez Otero, y las sillas son una creación de Konstantin Grcic. Cuenta con máquinas expendedoras y da cobertura de internet WIFI. El biombo está hecho en madera de abedul y combina el lacado en blanco mate en una de sus caras -color dominante en ambos espacios- con el acabado natural en la otra y en los cantos. Se trata del elemento que articula el espacio, dando luz y una especie de ritmo visual a la sala, de acuerdo con las intenciones del diseñador Marfín

intencións do deseñador Martín Azúa. Neste espazo está situado o Punto de Información da Cidade, onde se pode consultar a programación de actos e exposicións, e dende onde parten as visitas guiadas.

Trátase, en definitiva, dun excelente exemplo de como a artesanía pode ter un papel clave en ámbitos tan contemporáneos coma o deseño e a arquitectura, combinando a tradición e a modernidade que se esixe en proxectos deste perfil, e ao mesmo tempo, un grande escaparate do bo facer e das amplas posibilidades que ofrece hoxe en día o produto feito á man. Novos usos para técnicas antigas, coas que reinventar os oficios e levar á Cidade da Cultura de Galicia unha importante mostra do patrimonio da comunidade.

Azúa. En este espazo está situado el Punto de Información de la Ciudad, donde se puede consultar la programación de actos y exposiciones, y desde donde parten las visitas guiadas.

Se trata, en definitiva, de un excelente ejemplo de cómo la artesanía puede tener un papel clave en ámbitos tan contemporáneos como el diseño y la arquitectura, combinando la tradición y la modernidad que se exige en proyectos de este perfil, y al mismo tiempo, un gran escaparate del buen hacer y las amplias posibilidades que ofrece hoy en día el producto hecho a mano. Nuevos usos para técnicas antiguas, con las que reinventar los oficios y llevar a la Cidade da Cultura de Galicia una importante muestra del patrimonio de la comunidad.

Martín Azúa
www.martinazua.com

Idoia Cuesta
Cestería contemporánea
Hortas nº7, Cela. Outeiro de Rei
Tel.: +34 982 390 666
idoiacuesta@yahoo.es
<http://idoiacuesta.com>

Carta de artesá / Carta de artesana nº 1.164
Obradoiro artesán / Taller artesano nº 525

Arturo Álvarez
San Miguel de Sarandón, 9, Vedra
Tel.: +34 981 814 600
calor-color@arturo-alvarez.com
www.arturo-alvarez.com

Carta de artesán / Carta de artesano nº 196
Obradoiro artesán / Taller artesano nº 257




Os espazos ON/OFF atópanse no complexo da Cidade da Cultura de Galicia, nunha zona intermedia entre os dous primeiros edificios xa inaugurados en xaneiro deste ano: o Arquivo e a Biblioteca.

Forman parte dun conxunto ideado polo arquitecto norteamericano Peter Eisenman, que quixo trasladar ao cumio do Monte Gaiás unha prolongación da topografía galega, de liñas curvas suaves, á vez que superpoñía o trazado do casco antigo da capital compostelá e as ondulacións da vieira, símbolo do Camiño de Santiago por excelencia. Estas liñas xerais foron asumidas polo equipo que traballou na creación destes dous espazos que acollen os visitantes, nos que se fusionan as referencias naturais, a tradición e a máis absoluta vangarda e contemporaneidade.



Los espacios ON/OFF se encuentran en el complejo de la Cidade da Cultura de Galicia, en una zona intermedia entre los dos primeros edificios ya inaugurados en enero de este año: el Archivo y la Biblioteca.

Forman parte de un conjunto ideado por el arquitecto norteamericano Peter Eisenman, que quiso trasladar a la cumbre del Monte Gaiás una prolongación de la topografía gallega, de líneas curvas suaves, a la vez que superponía el trazado del casco antiguo de la capital compostelana y las ondulaciones de la vieira, símbolo del Camino de Santiago por excelencia. Estas líneas generales fueron asumidas por el equipo que trabajó en la creación de estos dos espacios que acogen a los visitantes, en los que se fusionan las referencias naturales, la tradición y la más absoluta vanguardia y contemporaneidad.



A profesora da Universidade de Vigo, Silvia García González, preséntanos as súas reflexións sobre a aplicación da artesanía ao caso concreto da moda e as oportunidades que para o produto artesán supoñen as novas tendencias de consumo de moda, entre as que comeza a aparecer un grupo de clientes que buscan e aprecian a diferenza, a calidade e o feito á man. Unha forma de luxo no que a artesanía encaixa á perfección, achegándolle un valor engadido aos deseños de moda e convertendo cada peza en exclusiva. A artesanía permite ofrecer pezas con personalidade, con historia e carácter, produtos elaborados á man con materiais de calidade que buscan perdurar e formar parte da vida das persoas.

La profesora de la Universidad de Vigo, Silvia García González, nos presenta sus reflexiones sobre la aplicación de la artesanía al caso concreto de la moda y las oportunidades que para el producto artesano suponen las nuevas tendencias de consumo de moda, entre las que comienza a aparecer un grupo de clientes que buscan y aprecian la diferencia, la calidad y lo hecho a mano. Una forma de lujo en el que la artesanía encaja a la perfección, aportando un valor añadido a los diseños de moda y convirtiendo cada pieza en exclusiva. La artesanía permite ofrecer piezas con personalidad, historia y carácter, productos elaborados a mano con materiales de calidad que buscan perdurar y formar parte de la vida de las personas.

A MEMORIA DAS TEXTURAS

LA MEMORIA DE LAS TEXTURAS

..... Silvia García González

07

Abril

Conservamos a memoria dos olores, das risas e tamén dos tecidos.

Un vestido suave de verán, un xersei que picaba, uns calcetíns abrigosos.

A memoria se nutre da nosa inmensa bagaxe cultural, e tamén do tacto, do olor e do sabor (incluso). Non é fácil transmitir a importancia de toda esta información que acompaña os obxectos.

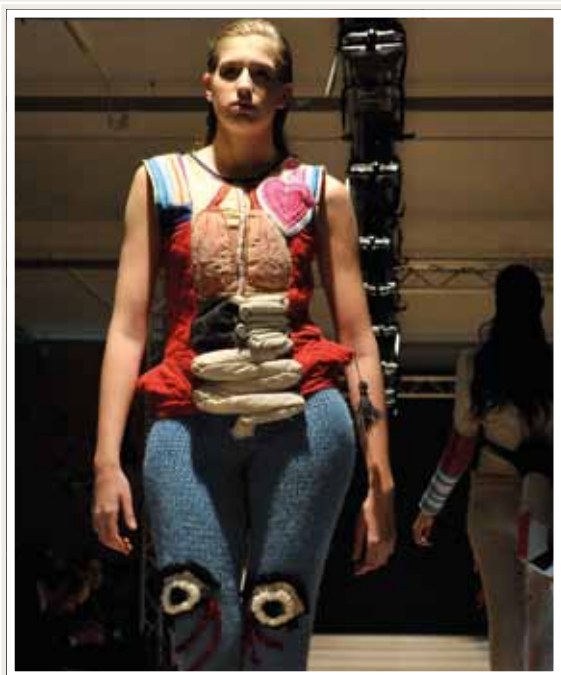
Sabemos que somos hoxe en día veloces consumidores de obxectos, imaxes, slogans; polo tanto tomar conciencia da configuración dos obxectos, do longo proceso que levou á súa consecución forma parte do horizonte que pretendemos crear á hora de formar deseñadores. Cada vez máis a artesanía revélase como unha oportunidade tamén para o futuro dos estudantes de deseño, parece como se ante a saturación de produtos industriais de baixo custo, algúns consumidores recuperaran o espírito crítico á hora de elixir un produto, escollendo por exemplo aquela prenda que destaca pola súa factura coidada, a selección da materia prima (cada vez tense máis en conta a postura da empresa ante a sostibilidade e a orixe dos materiais) e a textura que fai visible a calidade das prendas.

Conservamos la memoria de los olores, de las risas, y también de los tejidos.

Un vestido suave de verano, un jersey que picaba, unos calcetines abrigosos.

La memoria se nutre de nuestro inmenso bagaje visual, y también del tacto, del olor y del sabor (incluso). No es fácil transmitir la importancia de toda esta información que acompaña a los objetos.

Sabemos que somos hoy en día veloces consumidores de objetos, imágenes, eslóganes; por lo tanto tomar conciencia de la configuración de los objetos, del largo proceso que ha llevado a su consecución forma parte del horizonte que pretendemos crear a la hora de formar diseñadores. Cada vez más la artesanía se revela como una posibilidad también para el futuro de los estudiantes de diseño, parece como si ante la saturación de productos industriales de bajo coste, algunos consumidores recuperaran el espíritu crítico a la hora de elegir un producto, escogiendo por ejemplo aquella prenda que destaca por su factura cuidada, la selección de la materia prima (cada vez se tiene más en cuenta la postura de la empresa ante la sostenibilidad y el origen de los materiales) y la textura que visibiliza la calidad de las prendas.



ELSA DIEZ



MERCEDES CASTRO

Podemos pensar tamén que a artesanía propón unha recuperación do tacto. O orgánico, o reciclado, xa non é rudo, pero en certo modo a recuperación deste sentido achéganos a produtos sofisticados nos que apreciamos a textura "ruda" da nunha prenda "feita á man" (ou todo o contrario, a delicadeza dun encaixe ou un tecido que foi creado nun tear artesán). Iso buscamos. Nos estudos de deseño téxtil e moda da Universidade de Vigo tratamos de vincular a formación e a investigación en moda coa conciencia de que o patrimonio "inmaterial" que atesouran os artesáns é de grande importancia para formar parte da bagaxe intelectual que formará os futuros deseñadores. Por iso confiamos en experiencias que ofrezcan novas vías de experimentación no espazo que conecta a artesanía e o deseño. Unha actitude máis pausada á hora de analizar os fenómenos sociais implicados na moda, sen deixarse levar (na medida do posible) polas presións do mercado que consume as imaxes antes de que as coleccións cheguen ás tendas.

Podemos pensar tamén que la artesanía plantea una recuperación del tacto. Lo orgánico, lo reciclado, ya no es tosco, pero en cierto modo la recuperación de este sentido nos acerca a productos sofisticados en los que apreciamos la textura "tosca" de la lana en una prenda "hecha a mano" (o todo lo contrario, la delicadeza de un encaje o un tejido que fue creado en un telar artesano). Eso buscamos. En los estudios de diseño textil y moda de la Universidad de Vigo tratamos de vincular la formación y la investigación en moda con la conciencia de que el patrimonio "inmaterial" que atesoran los artesanos es de gran importancia para formar parte del bagaje intelectual que formará a los futuros diseñadores. Por eso confiamos en experiencias que ofrezcan nuevas vías de experimentación en el espacio que conecta la artesanía y el diseño. Una actitud más pausada a la hora de analizar los fenómenos sociales implicados en la moda, sin dejarse llevar (en la medida de lo posible) por las presiones del mercado que consume las imágenes antes de que las colecciones lleguen a las tiendas.



IDOIA CUESTA

Actividades como os obradoiros conducidos por artesáns e deseñadores que neste mes de xullo terán lugar nas aulas do Esdemga e da Facultade de Belas Artes para que os estudantes de ambas as dúas titulacións xunto con artesáns e outros profesionais interesados poidan proxectar produtos, obxectos, prendas que amplíen a nosa capacidade crítica, a capacidade de apreciar as posibilidades de construción dos obxectos que nos rodean, aínda que sexan ideas xerminais, intentos de pensar posibilidades, paga a pena intentalo e para iso dirixirán os obradoiros os deseñadores American Pérez xunto coa artesá textil Anna Champeney, o artesán Carlos Fontales xunto co deseñador Carlos Díez, e a artesá Idoia Cuesta xunto con Nando Cornejo de Potipotí.

Formar, tutorizar, acompañar no descubrimento, nas investigacións que tratan de buscar a conexión existente na actualidade entre o amplo repertorio de formas do noso pasado e as propostas creativas dos deseñadores actuais, promovendo o traballo interdisciplinar.

18

Abril

Revisamos o arquivo co traballo dos alumnos, pensando nunha exposición que reflicta a experimentación en punto, que adoita ser unha opción minoritaria entre o alumnado pero que adoita producir resultados inesperados, sobre todo no traballo con macroestruturas de prendas que funcionan por acumulación e parecen colonizar o portador destas "esculturas" orgánicas.

Son experimentos que amosan a enorme creatividade que aínda é posible amosar na pasarela. Proxectos, exercicios que amplían o repertorio formal e que contextualizados no ámbito académico propoñen vías, a sabendas que o contexto industrial destes futuros deseñadores limitará os experimentos en aras da eficacia produtiva.

Actividades como los talleres conducidos por artesanos y diseñadores que en este mes de julio tendrán lugar en las aulas de Esdemga y la Facultad de Bellas Artes para que los estudiantes de ambas titulaciones junto con artesanos y otros profesionales interesados puedan proyectar productos, objetos, prendas que amplíen nuestra capacidad crítica, la capacidad de apreciar las posibilidades de construcción de los objetos que nos rodean, aunque sean ideas germinales, intentos de pensar posibilidades, merece la pena intentarlo y para ello dirigirán los talleres los diseñadores American Pérez junto con la artesana textil Anna Champeney, el artesano Carlos Fontales junto con el diseñador Carlos Díez, y la artesana Idoia Cuesta junto con Nando Cornejo de Potipotí.

Formar, tutorizar, acompañar en el descubrimiento, en investigaciones que tratan de buscar la conexión existente en la actualidad entre el amplio repertorio de formas de nuestro pasado y las propuestas creativas de los diseñadores actuales, promoviendo el trabajo interdisciplinar.

Revisamos el archivo con el trabajo de los alumnos, pensando en una exposición que refleje la experimentación en punto, que suele ser una opción minoritaria entre el alumnado pero que suele producir resultados inesperados, sobre todo en el trabajo con macroestructuras de prendas que funcionan por acumulación y parecen colonizar al portador de estas "esculturas" orgánicas.

Son experimentos que muestran la enorme creatividad que todavía es posible mostrar en la pasarela. Proyectos, ejercicios que amplían el repertorio formal y que contextualizados en el ámbito académico proponen vías, a sabidas que el contexto industrial de estos futuros diseñadores limitará los experimentos en aras de la eficacia productiva.



PAULA MONTOTO

14Maio
.....
Maio

Vou camiño de Polonia para intentar establecer acordos académicos e penso nas ofertas comerciais dos aeroportos. Lembro que no aeroporto de Helsinki podes encontrar obxectos de Marimekko, e no aeroporto de Munich hai unha tenda italiana especializada en obxectos de papelería Fabiano. É posible ofrecer algo máis que amuletos ou recordos made in china? ou quizais depende do número de viaxeiros o poder atopar a cultura do deseño tamén nos aeroportos?

Voy camino de Polonia para intentar establecer acuerdos académicos y pienso en las ofertas comerciales de los aeroportos. Recuerdo que en el aeropuerto de Helsinki puedes encontrar objetos de Marimekko, y en el aeropuerto de Munich hay una tienda italiana especializada en objetos de papelería Fabiano. ¿Es posible ofrecer algo más que amuletos, o recordos made in china? ¿o quizás depende del número de viajeros el poder encontrar la cultura del diseño también en los aeroportos?

16Maio
.....
Maio

A Akademia de Lodz sorpréndeme polos seus inmensos obradoiros, hai numerosos (e xigantescos) teares, obradoiros de xoiaría, obradoiros de zapatos, e aulas máis ligadas ás belas artes, aulas de pintura, gravado, escultura ou multimedia pero tamén obradoiros de serigrafía á disposición dos alumnos de deseño téxtil e moda. Cóntame o futuro porque queren traballar xunto coas enxeñerías e están tratando de crear un instituto que sexa o nexo de unión entre a formación e a industria. Tratan de recuperar o seu pasado porque Lodz foi a cidade coa industria téxtil máis importante de Polonia. Nese futuro vémonos tamén nós reflectidos, creando unha boa comunicación entre formación, industria e artesanía. Explorando vías, buscando sinerxías.

La Akademia de Lodz me sorprende por sus inmensos talleres, hay numerosos (y gigantescos) telares, talleres de joyería, talleres de zapatos, y aulas más ligadas a las bellas artes, aulas de pintura, grabado, escultura o multimedia pero también talleres de serigrafía a disposición de los alumnos de diseño textil y moda. Me cuentan el futuro porque quieren trabajar junto con las ingenierías y están tratando de crear un instituto que sea el nexos de unión entre la formación y la industria. Tratan de recuperar su pasado porque Lodz fue la ciudad con la industria textil más importante de Polonia. En ese futuro nos veo también reflejados, creando una buena comunicación entre formación, industria y artesanía. Explorando vías, buscando sinergias.



MERCEDES CASTRO



PAULA MONTOTO

22Maio
.....
Maio

Todo sabe a antigo, ou iso me parece, en ocasións na pasarela Debut na que os estudantes de ESDMGA amosan os seus proxectos, podemos apreciar prendas nas que o punto acada proporcións xigantescas, exploración da escala, das texturas, "macronós" que desvelan o proceso de construción. Ser conscientes das posibilidades de experimentación non os afasta da industria, ao contrario, a industria necesita do risco dos novos creadores para ampliar o seu repertorio, para seguir innovando.

Todo sabe a antiguo, o eso me parece, en ocasiones en la pasarela Debut en la que los estudiantes de ESDMGA muestran sus proyectos, podemos apreciar prendas en las que el punto alcanza proporciones gigantescas, exploración de la escala, las texturas, "macronudos" que desvelan el proceso de construcción. Ser conscientes de las posibilidades de experimentación no los aleja de la industria, al contrario, la industria necesita del riesgo de los nuevos creadores para ampliar su repertorio, para seguir innovando.



PAULA MONTOTO



LAURA DE LAS HERAS

25

Maio
.....
Mayo

Vexo de novo fotografías das instalacións de Louise Bourgeois e creo que necesitamos recuperar o tacto de certas texturas, a implicación e a honestidade para propoñer novos obxectos. Entendo a nostalgia que amosaba Yamamoto no documental que fixo Wim Wenders "Notebook on Cities and Clothes".

Nel falaba da roupa que vestían os alemáns retratados por August Sander, o abrigo que cumpría a súa función, que abrigaba, o abrigo necesario para o corpo. Sentía nostalgia tamén ao falar de súa nai modista construíndo roupa para a xente do seu barrio tras a segunda guerra Mundial. Necesitamos valorar de novo os obxectos, quizais ter menos, non só porque debemos pensar que o consumo actual é insostible, senón porque é necesario que apreciemos o mundo que nos rodea cunha mirada máis atenta, máis respectuosa, máis honesta.

28

Maio
.....
Mayo

Parece que un sector da industria evita competir no prezo dos seus produtos consciente de que se chegou a límites que xa non se poden traspasar, e buscar crear produtos únicos (ou series limitadas) que acheguen o consumidor á idea de luxo, non a través da sensación de vestir un produto único. O luxo tradicionalmente asociado á fidelidade a unha marca, empeza agora a recuperar a idea de alta costura como artesanía de altísima calidade, un produto feito á medida, amosando exclusividade no produto, non só no logo.

Veo de nuevo fotografías de las instalaciones de Louise Bourgeois y creo que necesitamos recuperar el tacto de ciertas texturas, la implicación y la honestidad para proponer nuevos objetos. Entiendo la nostalgia que mostraba Yamamoto en el documental que hizo Wim Wenders "Notebook on Cities and Clothes".

En él hablaba de la ropa que vestían los alemanes retratados por August Sander, el abrigo que cumplía su función, que abrigaba, el abrigo necesario para el cuerpo. Sentía nostalgia también al hablar de su madre modista construyendo ropa para la gente de su barrio tras la segunda guerra Mundial. Necesitamos valorar de nuevo los objetos, quizás tener menos, no sólo porque debemos pensar que el consumo actual es insostenible, sino porque es necesario que apreciemos el mundo que nos rodea con una mirada más atenta, más respetuosa, más honesta.

Parece que un sector de la industria evita competir en el precio de sus productos consciente de que se ha llegado a límites que ya no pueden traspasar, y buscan crear productos únicos (o series limitadas) que acerquen al consumidor a la idea de lujo, no a través de la sensación de vestir un producto único. El lujo tradicionalmente asociado a la fidelidad a una marca, empieza ahora a recuperar la idea de alta costura como artesanía de altísima calidad, un producto hecho a medida, mostrando exclusividad en el producto, no sólo en el logo.

04

Xuño
.....
Junio

Temos en Sargadelos o exemplo de como a industria cultural contribúe a facer visible as posibilidades económicas da recuperación do pasado sen nostalgias e coa clara conciencia da proxección ao futuro. Despois de encher a cociña de plástico de cores precisamos outra vez recuperar o peso dun prato de cerámica nas nosas mans, a fermosa textura do esmalte que ás veces me parece emparentado coa cerámica xaponesa.

06

Xuño
.....
Junio

Ás veces parece que a eficiente industria a nivel global nos distancia dos obxectos. Co consumo rápido os produtos créanse e incorpóranse ás nosas vidas en ciclos cada vez máis curtos. Cada vez é máis barato comprar unha peza de roupa, polo que a decisión se toma moitas veces con lixeireza (vexo as adolescentes acudir a unha tenda onde poden comprar unha camiseta por 8 euros, a metade do que vale un libro). Frente a esta realidade que nos achega á globalización da industria téxtil, atopámonos coa recuperación das producións limitadas, as series numeradas dun libro de artista, edicións tamén dun obxecto industrial, un moble, unha lámpada, unha camiseta cunha serigrafía dun grafitero feita en Vigo.

Tenemos en Sargadelos el ejemplo de como la industria cultural contribuye a hacer visible las posibilidades económicas de la recuperación del pasado sin nostalgias y con la clara conciencia de la proyección al futuro. Después de llenar la cocina de plástico de colores necesitamos otra vez recuperar el peso de un plato de cerámica en nuestras manos la hermosa textura del esmalte que a veces me parece emparentado con la cerámica japonesa.

A veces parece que la eficiente industria a nivel global nos distancia de los objetos. Con el consumo rápido los productos se crean y se incorporan a nuestras vidas en ciclos cada vez más cortos. Cada vez es más barato comprar una pieza de ropa, por lo que la decisión se toma muchas veces con ligereza (veo a las adolescentes acudir a una tienda donde pueden comprar una camiseta por 8 euros, la mitad de lo que vale un libro). Frente a esta realidad que nos acerca a la globalización de la industria textil, nos encontramos con la recuperación de las producciones limitadas, las series numeradas de un libro de artista, ediciones también de un objeto industrial, un mueble, una lámpara, una camiseta con una serigrafía de un grafitero hecha en Vigo.



PAULA MONTOTO



PAULA MONTOTO



ELSA DIEZ



ELSA DIEZ

08

Xuño
Junio

Entender o sentido mesmo da construción do obxecto implica outro achegamento á realidade, participar da dificultade de crear un obxecto, facer partícipe o espectador do proceso, axuda a mellorar o espírito crítico, aquel que fai que como consumidores saibamos apreciar o uso dos bos materiais, a procedencia do produto, a lentitude á hora de relacionármonos co noso entorno (como a moderna práctica do slow food).

A conciencia ecolóxica e a reciclaxe están relacionadas con esta apreciación da nosa responsabilidade como consumidores, axudar a reflotar o comercio local e nutrir a rede de produtores, intermediarios e consumidores, ao tempo que nos fai participar na boa marcha da economía que temos ás portas da casa. Curiosamente, a posibilidade real de facernos con calquera produto producido en calquera lugar do globo, coincide coa posibilidade de asistir á maestría no oficio, ver nun pequeno obradoiro a recuperación dos modos de construír, tecer, modelar...

11

Xuño
Junio

Atopo nas revistas Wallpaper e Neo2 mencións da exposición retrospectiva no Ica de Filadelfia dedicada á americana Sheila Hicks na que se amosan 100 pezas dos últimos 50 anos nos que esta artista traballou con fibras e téxtiles creando pezas que son esculturas con texturas que nos achegan a unha idea de minimalismo orgánico onde as pezas falan a través da textura dun material que nos conecta cunha tradición presente en todas as culturas.

De novo o traballo coa materia téxtil nas revistas de tendencias, podería ser casualidade pero é fermoso que a realidade sexa tan plural e teñamos por diante tantas posibilidades...

Entender el sentido mismo de la construcción del objeto implica otro acercamiento a la realidad, participar de la dificultad de crear un objeto, hacer partícipe al espectador del proceso, ayuda a mejorar el espíritu crítico, aquel que hace que como consumidores sepamos apreciar el uso de buenos materiales, la procedencia del producto, la lentitud a la hora de relacionarnos con nuestro entorno (como la moderna práctica del slow food).

La conciencia ecológica y el reciclaje están relacionados con esta apreciación de nuestra responsabilidad como consumidores, ayudar a reflotar el comercio local y nutrir la red de productores, intermediarios y consumidores, a la vez que nos hace participar en la buena marcha de la economía que tenemos a las puertas de casa. Curiosamente, la posibilidad real de hacernos con cualquier producto producido en cualquier lugar del globo, coincide con la posibilidad de asistir a la maestría en el oficio, ver en un pequeño taller la recuperación de los modos de construir, tejer, modelar...

Me encuentro en las revistas Wallpaper y Neo2 reseñas de la exposición retrospectiva en el Ica de Filadelfia dedicada a la americana Sheila Hicks en la que se muestran 100 piezas de los últimos 50 años en los que esta artista trabajó con fibras y textiles creando piezas que son esculturas con texturas que nos acercan a una idea de minimalismo orgánico donde las piezas hablan a través de la textura de un material que nos conecta con una tradición presente en todas las culturas.

De nuevo el trabajo con la materia textil en las revistas de tendencias, podría ser casualidad pero es hermoso que la realidad sea tan plural y tengamos por delante tantas posibilidades...



Enredando, artesanía na escola

ENREDANDO, ARTESANÍA EN LA ESCUELA

Achegarlle a artesanía aos máis pequenos é o obxectivo da iniciativa posta en funcionamento pola Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño. Co título "Enredando, artesanía na escola", este proxecto promove a integración dos nenos e das nenas no sector artesán, para o que organiza diversas actividades tanto nos propios colexios como en obradoiros. Unha medida que se inicia descubriendo o fascinante mundo da seda pero que vén con vontade de futuro para inculcar desde a nenez o valor do produto feito á man. Un contacto directo coa artesanía que, quen sabe, pode descubrir novos talentos e vocacións artesás.

Acercar la artesanía a los más pequeños es el objetivo de la iniciativa puesta en funcionamiento por la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño. Con el título "Enredando, artesanía en la escuela", este proyecto promueve la integración de los niños y niñas en el sector artesano, para lo que organiza diversas actividades tanto en los propios colegios como en talleres. Una medida que se inicia descubriendo el fascinante mundo de la seda pero que viene con voluntad de futuro para inculcar desde la niñez el valor del producto hecho a mano. Un contacto directo con la artesanía que, quien sabe, puede descubrir nuevos talentos y vocaciones artesanas.

“Enredando, artesanía na escola” é o proxecto que a Consellería de Economía e Industria, a través da Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, en colaboración coa Consellería de Educación e Ordenación Universitaria, vén de poñer en marcha este ano coa intención de aproximar a artesanía aos máis pequenos. Unha iniciativa coa que se pretende divulgar os oficios artesanás entre os máis novos, e que así poidan apreciar o valor que teñen os produtos feitos á man, descubriendo todo o traballo que hai detrás destas pezas e coñecendo técnicas antigas que pasaron de xeración en xeración ata os nosos días.

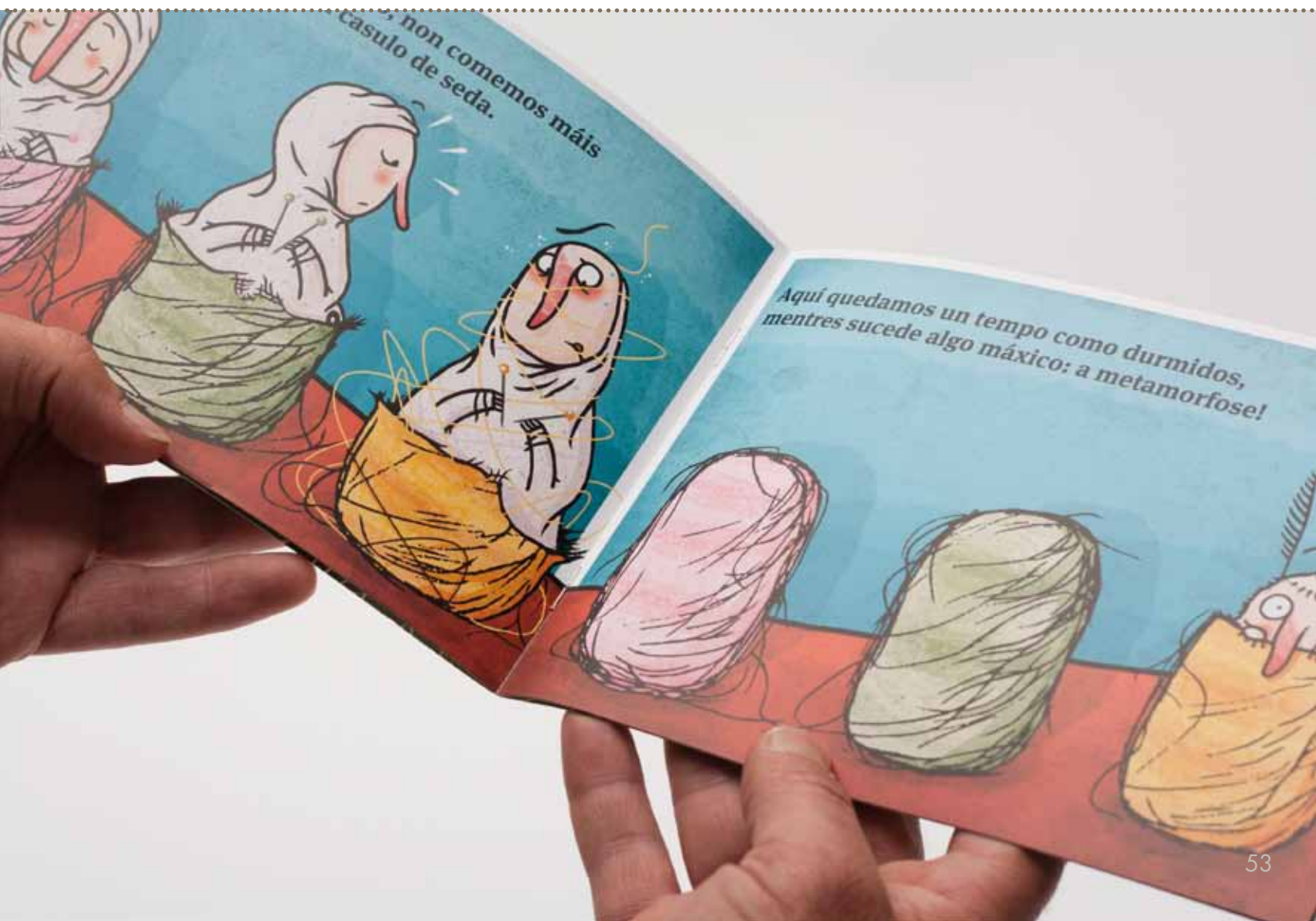
A primeira unidade didáctica coa que se comezou a traballar é “O gremio da seda”, na que se pretende comunicar de xeito práctico como é o proceso de obtención deste tecido, cunha serie de actividades que requiren a participación dos rapaces, de idades comprendidas en educación infantil primaria e secundaria.

Son varias as aulas que recibiron o material que elaborou a Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, e grazas a estas ferramentas o alumnado puido reproducir todo o proceso de produción da seda, dende a cría e a evolución dos vermes ata a extracción para a confección do fío e a elaboración de tecido empregando os teares.

“Enredando, artesanía en la escuela” es el proyecto que la Consellería de Economía e Industria, a través de la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, en colaboración con la Consellería de Educación e Ordenación Universitaria, acaba de poner en marcha este año con la intención de aproximar la artesanía a los más pequeños. Una iniciativa con la que se pretende divulgar los oficios artesanos entre los más jóvenes, y que así puedan apreciar el valor que tienen los productos hechos a mano, descubriendo todo el trabajo que hay detrás de estas piezas y conociendo técnicas antiguas que pasaron de generación en generación hasta nuestros días.

La primera unidad didáctica con la que se empezó a trabajar es “el gremio de la seda”, en la que se pretende comunicar de manera práctica cómo es el proceso de obtención de este tejido, con una serie de actividades que requieren la participación de los chicos, de edades comprendidas en educación infantil primaria y secundaria.

Son varias las aulas que han recibido los materiales que elaboró la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, y gracias a estas herramientas el alumnado pudo reproducir todo el proceso de producción de la seda, desde la cría y la evolución de los gusanos hasta la extracción para la confección del hilo y la elaboración de tejido





Nestas actividades contaron coa colaboración dunha artesá que actuaba como supervisora do proceso e que tamén realizaba demostracións do seu traballo.

A través de "Enredando, artesanía na escola", búscase concienciar a sociedade do valor do produto feito á man, ao tempo que se lle presenta unha serie de oficios como unha boa alternativa para o seu futuro laboral. Deste xeito, é posible solucionar un problema que atinxe a certos sectores da artesanía máis tradicional, como é a falta de relevo xeracional, mentres que tamén pode colaborar no mellor desenvolvemento da artesanía galega, formando futuros artesáns creadores. Finalmente, o que se tenta conseguir é demostrarlle á nosa sociedade o valor engadido da artesanía no relativo á creatividade, como patrimonio cultural e como tradición.

Ao longo deste curso que vén de rematar, participaron neste proxecto piloto un total de vinte e un centros educativos de vinte concellos galegos repartidos polas catro provincias galegas: A Coruña, Ferrol, Santiago de Compostela, Lugo, Barreiros, Cervo, Sober, Ourense, Celanova, Maside, Verín, Gondomar, Ponteareas, Tomiño e Vigo. Así, chegou a un total de 1.100 rapaces que entraron en contacto co proxecto e que puideron comprobar de primeira man como se produce a seda. A intención é que este proxecto continúe a desenvolverse no futuro, e así conseguir transmitirle aos máis novos outros oficios artesanais que se están a desenvolver en Galicia na actualidade.



empleando los telares. En estas actividades contaron con la colaboración de una artesana que actuaba como supervisora del proceso y que también realizaba demostraciones de su trabajo.

A través de "Enredando artesanía en la escuela", se busca concienciar a la sociedad del valor del producto hecho a mano, al tiempo que se presentan una serie de oficios como una buena alternativa para su futuro laboral. De esta manera, es posible solucionar un problema que atañe a cierto sectores de la artesanía más tradicional, como es la falta de relevo generacional, mientras que también puede colaborar en el mejor desarrollo de la artesanía gallega, formando futuro artesanos creadores. Finalmente, lo que se intenta conseguir es demostrarle a nuestra sociedad el valor añadido de la artesanía en lo relativo a la creatividad, como patrimonio cultural y como tradición.

A lo largo de este curso que acaba de terminar, participaron en este proyecto piloto uno total de veintiún centros educativos de veinte ayuntamientos gallegos repartidos por las cuatro provincias: A Coruña, Ferrol, Santiago de Compostela, Lugo, Barreiros, Cervo, Sober, Ourense, Celanova, Maside, Verín, Gondomar, Ponteareas, Tomiño y Vigo. Así, llegó a un total de 1.100 chicos que entraron en contacto con el proyecto y que pudieron comprobar de primera mano como se produce la seda. La intención es que este proyecto continúe desarrollándose en el futuro, y así consiguiendo transmitirle a los más jóvenes otros oficios artesanales que se están desarrollando en Galicia en la actualidad.



E TODO COMEZA ASÍ...

María José Martínez Pérez, coordinadora do proxecto
"Os vermes da seda"

E todo comeza así... partindo dunha semente agrisada en forma de lentella. Primeiro sairá unha pequena larva que apenas se ve, e que se alimentará do que quedou do seu ovo, e despois habedes ser vós os que vos ides encargar de alimentalos. Debemos saber que son tantos os anos que levan domesticados polo ser humano, que eles non só non saben buscar a súa comida, senón que están indefensos ante calquera enfermidade, insecticida ou mesmo perante calquera formiguiña con aspecto inofensivo que se presente por casualidade, e para a que poderían ser un marabilloso manjar. Si! Pois claro que as formigas os poden comer!

Isto e moito máis é o que lles conto aos nenos sobre os vermes da seda. Todo isto por medio dunha "maleta viaxeira" que se está levando a 20 colexios de toda Galicia repartidos en 40 unidades didácticas.

Que tan só comen follas dunha árbore chamada moreira, ben lavadas e secas, e que a pesar de ser tan diminutos cando nacen, se se alimentan ben, pódense converter en vermes enormes e moi larpeiros. Que cando acaden a medida aproximada de 8 centímetros, van buscar un re-cunchiño na caixa de madeira na que se gardan e van

Y TODO COMIENZA ASÍ...

María José Martínez Pérez, coordinadora del proyecto
"Os vermes da seda"

Y todo comienza así... partiendo de una semillita grisácea en forma de lenteja. Primero saldrá una pequeña larva que apenas se ve, y se alimentará de lo que ha quedado de su huevo, y después seréis vosotros los que os encargaréis de alimentarlos. Debemos saber que son tantos los años que llevan domesticados por el ser humano, que ellos no solo no saben buscar su comida, sino que están indefensos ante cualquier enfermedad, insecticida o incluso ante cualquier hormiguita con aspecto inofensivo que se presente por casualidad, y para la que podrían ser un maravilloso manjar. ¡Sí! ¡Pues claro que las hormigas se los pueden comer!

Esto y mucho más les cuento a los niños sobre los gusanos de la seda. Todo esto por medio de una "maleta viajera" que se está llevando a 20 colegios de toda Galicia repartidos en 40 unidades didácticas.

Que tan solo comen hojas de un árbol llamado morera, bien lavadas y secas, y que a pesar de ser tan diminutos cuando nacen, si se les alimenta bien, se convertirán en enormes y glotones gusanos. Que cuando alcancen la medida aproximada de 8 centímetros, buscarán un rinconcito en la caja de madera donde los guardan y cons-

construír a súa casinha (un pequeno óvalo de cor amarela na maioría dos casos) que logran facer en moi pouco tempo por medio da súa "baba" en contacto co aire.

Péchanse dentro da súa casinha porque algo marabulloso e máxico lles vai acontecer... durante días, alí agochadiños, hase producir a chamada metamorfose... hanse converter noutro bichiño moi diferente.

Transcorridos uns días os nenos e os mestres ven con gran asombro como se abre un pequeno furadiño no casulo que lle deixa paso ao verme, convertido agora nunha elegante bolboreta.

Pero a bolboreta non é como as que xa coñecemos. Esta é de color marfil e... Oh!! Pero se non sabe voar!!

Non!!!!!! A bolboreta da seda non voa. Fará unha graciosa danza movendo as súas ás a unha tremenda velocidade e movéndose constantemente arredor das outras bolboretas, coa intención de buscar parella para aparearse e, despois de feito isto, fará a posta dos ovos, asegurando deste xeito a continuidade da súa especie, e morrerá.

Así é o ciclo vital deste animal, verme primeiro e bolboreta despois. Un ciclo que dura apenas dous meses e que vivimos xuntos, mestres, alumnos e mais eu. Unha expe-

truirán su casita (un pequeño óvalo de color amarillo en la mayoría de los casos) que logran hacer en muy poco tiempo por medio de su "baba" en contacto con el aire.

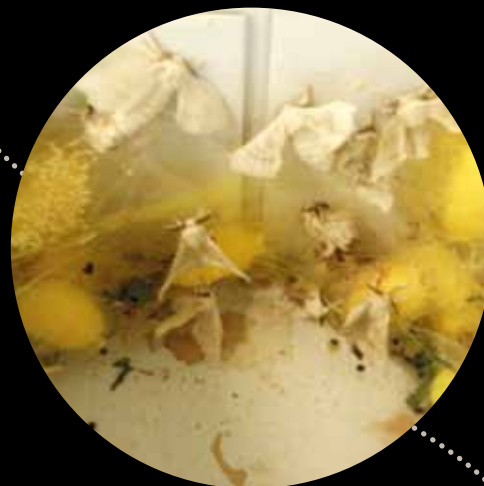
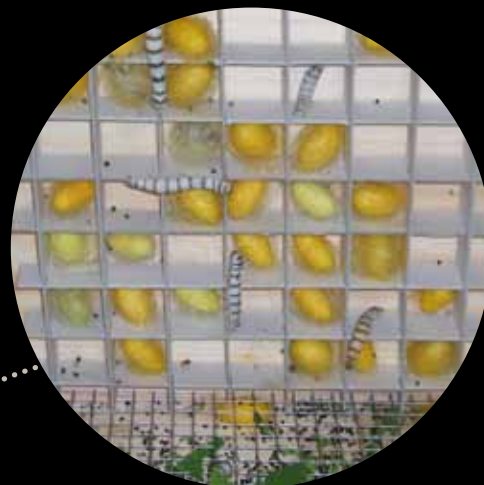
Se encierran dentro de su casita porque algo maravilloso y mágico les va a suceder... durante días, allí escondidos, se producirá la llamada metamorfosis... se convertirán en otro bichito muy diferente.

Transcurridos unos días los niños y profesores ven con gran asombro cómo se abre un pequeño agujerito en el capullo que deja paso al gusano, convertido ahora en una elegante mariposa.

Pero la mariposa no es como las que ya conocemos. Esta es de color marfil y... ¡¡Oh!! ¡¡Pero si no sabe volar!!

¡No!!!!!! La mariposa de la seda no vuela. Hará una graciosa danza moviendo sus alas a una tremenda velocidad y moviéndose constantemente alrededor de las otras mariposas, con la intención de buscar pareja para aparearse y, después de hecho esto, hará la puesta de huevos, asegurando de esta forma la continuidad de su especie, y se morirá.

Así es el ciclo vital de este animal, gusano primero y mariposa después. Un ciclo que dura apenas dos meses y que hemos vivido juntos, profesores, alumnos y yo. Una experiencia que puede parecer triste a simple vista pero,



riencia que pode parecer triste a simple vista pero, dende logo, ten unha parte moi importante de sensibilización coa natureza, e coa propia vida que irremediamente vai unida á morte.

Todo o anteriormente descrito crea momentos de sorpresa e felicidade, pero tamén algún momento de frustración nos nenos cando non só ven que a bolboreta non voa, senón que ademais ten un triste final cando lle chega a hora de sucumbir. Pero a maleta ten unha segunda parte que lles devolve esa sensación de que algo máxico está a ocorrer. Isto prodúcese cando se lles fai a demostración da extracción da seda do casulo, ao mesmo tempo que se lles conta a historia de como unha princesa da China descobre na súa cunca de té o fío de seda, ou de como uns monxes trouxeron agochados dentro dun bastón, uns casulos de vermes de Oriente, introducindo deste xeito os vermes da seda en Occidente.

Tamén descubren que cada verme é capaz de elaborar entre 500 e 1.500 metros de fío de seda en fío continuo, e que este fío é empregado para múltiples fins, posto que o empregan tanto os médicos para coser as feridas, coma os fabricantes da industria téxtil.

Os nenos fixéronme chegar todas estas cousas que viviron, non só por medio das súas exclamacións de sorpresa ou tristeza, senón tamén por medio dos seus maravillosos debuxos. E como así o vivo eu por medio deles tamén así o quero contar.

desde luego, tiene una parte muy importante de sensibilización con la naturaleza, y con la propia vida que irremediamente va unida a la muerte.

Todo lo anteriormente descrito crea momentos de sorpresa y felicidad, pero también algún momento de frustración en los niños cuando no sólo ven que la mariposa no vuela, sino que además tiene un triste final cuando le llega la hora de sucumbir. Pero la maleta tiene una segunda parte que les devuelve esa sensación de que algo mágico sucede. Esto se produce cuando se les hace la demostración de la extracción de la seda del capullo, al mismo tiempo que se les cuenta la historia de cómo una princesa de la China descubre en su taza de té el hilo de seda, o de como unos monjes trajeron escondidos dentro de un bastón, unos capullos de gusanos del lejano Oriente, introduciendo de esta forma los gusanos de la seda en Occidente.

También descubren que cada gusano es capaz de elaborar entre 500 y 1.500 metros de hilo de seda en hilo continuo, y que este hilo es utilizado para múltiples fines, puesto que lo utilizan tanto los médicos para coser las heridas, como los fabricantes de la industria textil.

Los niños me han hecho llegar todas estas cosas que han vivido, no sólo por medio de sus exclamaciones de sorpresa o tristeza, sino también por medio de sus maravillosos dibujos. Y como así lo vivo yo por medio de ellos también así lo quiero contar.





ROMÁN PADÍN OTERO

José Castro, internacionalizando o encaixe

JOSÉ CASTRO, INTERNACIONALIZANDO EL ENCAJE

O especialista en moda e tendencias, Román Padín Otero, conversa co deseñador galego José Castro, encargado de dirixir o taller "A arte do palillo e a súa aplicación: artesanía creatividade e innovación", impulsado pola Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño co obxectivo de poñer en relación a artesanía tradicional do encaixe co deseño de moda. O obradoiro celebrouse do 21 ao 23 de abril en Camariñas, no marco da edición 2011 da Mostra do Encaixe, e nel participaron 16 persoas entre as que se atopaban tanto deseñadores como palilleiras.

El especialista en moda y tendencias, Román Padín Otero, conversa con el diseñador gallego José Castro, encargado de dirigir el taller "El arte del bolillo y su aplicación: artesanía creatividade e innovación", impulsado por la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño con el objetivo de poner en relación la artesanía tradicional del encaixe con el diseño de moda. El taller se celebró del 21 al 23 de abril en Camariñas, en el marco de la edición 2011 de la Mostra do Encaixe, y en él participaron 16 personas entre las que se encontraban tanto diseñadores como encajeras.

O deseñador de moda José Castro dirixiu un *workshop* sobre encaixe de palillos en Camariñas para tratar os novos aspectos que a centenaria técnica permite, na súa dialéctica coa contemporaneidade.

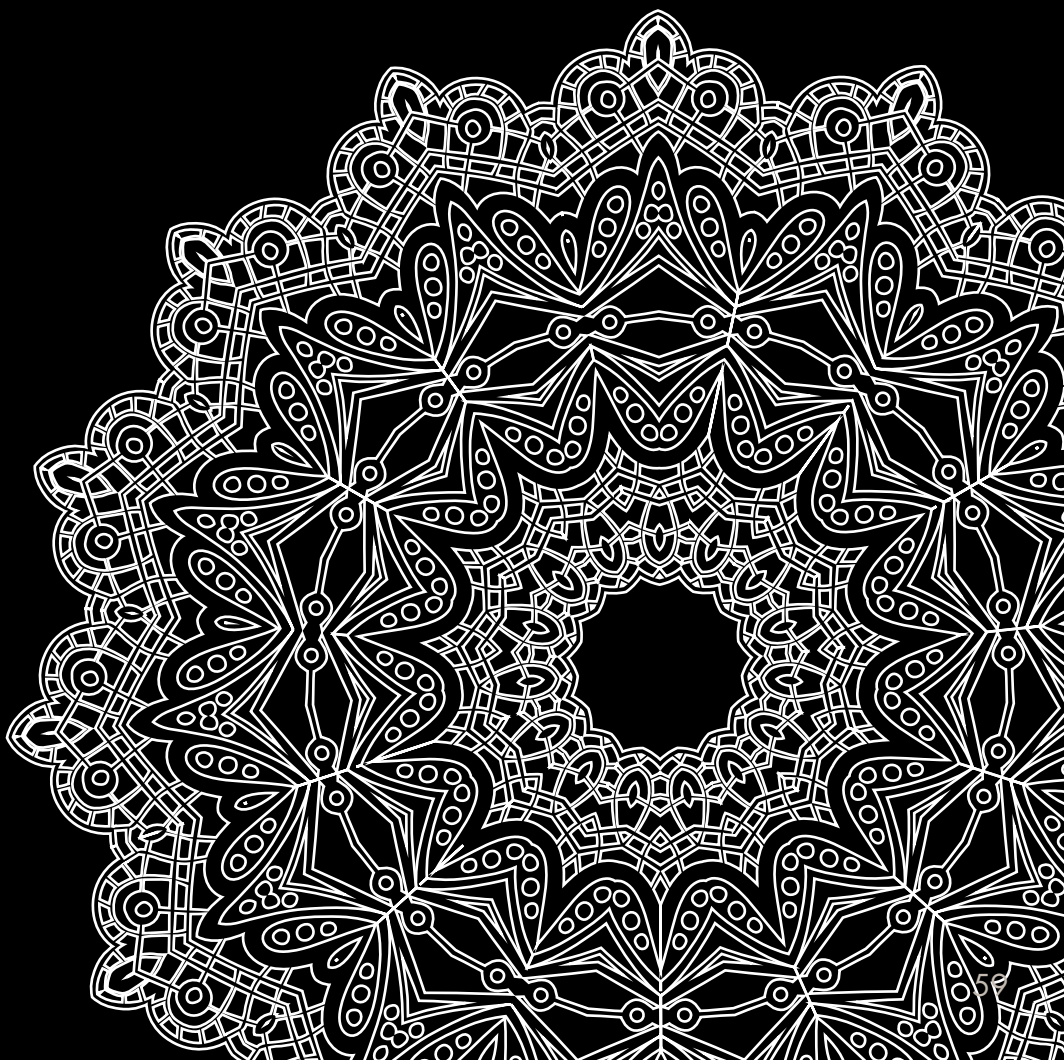
O traballo de José Castro como deseñador de moda ten sido celebrado en diversas pasarelas internacionais, como a Madrid Fashion Week. Nese *catwalk*, ten presentado coleccións onde o preciosismo no tratamento dos materiais corría parello á creatividade na invención de novas siluetas. O deseñador é aplaudido pola súa capacidade de mímese de diversos discursos plásticos para desenvolver unha liña creativa identificativa do seu estilo.

Nos seus deseños de muller, afonda no eterno feminino, con siluetas que oscilan entre o estilo sideral e o romanticismo máis doce. Inspirándose no futuro ou no pasado, a intelixencia creativa do deseñador acada niveis sorprendentes, onde consegue que a permanencia do estilo vaia por diante da propia futilidade evanescente da moda.

El diseñador de moda José Castro ha dirigido un *workshop* sobre encaje de bolillos en Camariñas para tratar los nuevos aspectos que la centenaria técnica permite, en su dialéctica con la contemporaneidad.

El trabajo de José Castro como diseñador de moda ha sido celebrado en diversas pasarelas internacionales, como la Madrid Fashion Week. En ese *catwalk*, ha presentado colecciones donde el preciosismo en el tratamiento de los materiales corría parejo a la creatividad en la invención de nuevas siluetas. El diseñador es aplaudido por su capacidad de mimesis de diversos discursos plásticos para desarrollar una línea creativa identificativa de su estilo.

En sus diseños de mujer, ahonda en lo eterno femenino, con siluetas que oscilan entre el estilo sideral y el romanticismo más dulce. Inspirándose en el futuro o en el pasado, la inteligencia creativa del diseñador alcanza niveles novedosos, donde consigue que la permanencia del estilo vaya por delante de la propia futilidad evanescente de la moda.





Ademais José Castro desenvolve un labor docente, tanto en clases maxistras dirixidas a profesionais de sectores relacionados co universo da manufactura e da creatividade, como con estudantes en vías de formarse nalgúns dos eidos da estética do século XXI. Así constan os seus traballos co sector do coiro e da pel no sur de España ou a súa colaboración coa escola Esdemga en Galicia.

Por todos estes motivos profesionais, e pola súa grande bonhomía e agudeza como poñente e profesor, José Castro parece a persoa idónea para levar a cabo unha análise e posta ao día do universo do encaixe de Camariñas. E para facelo foi invitado a dirixir ese taller onde as traballadoras tradicionais deste oficio artesán compartiron aulas con persoeiros de diverso perfil profesional e formativo, interesados en aprender máis do encaixe e das súas posibilidades.

As novas calidades do encaixe, a realidade da posta en valor da manufactura de calidade relacionada co universo do luxo e da excelencia, a universalización dos discursos artísticos e a deslocalización como argumento de creación e marketing, foron algunhas das cuestións que o deseñador tratou nas mencionadas xornadas de taller ou *workshop* que se celebraron con motivo da Mostra do Encaixe de Camariñas.

Además José Castro desarrolla una labor docente, tanto en clases magistrales dirigidas a profesionales de sectores relacionados con el universo de la manufactura y la creatividad, como con estudiantes en vías de formarse en algunos de los ámbitos de la estética del siglo XXI. Así constan sus trabajos con el sector del cuero y la piel en el sur de España o su colaboración con la escuela Esdemga en Galicia.

Por todos estos motivos profesionales, y por su gran bonhomía y agudeza como contertulio y profesor, José Castro parece la persona idónea para llevar a cabo un análisis y puesta al día del universo del encaje de Camariñas. Y para hacerlo fue invitado a dirigir este taller en el que las trabajadoras tradicionales de este oficio artesano compartieron aulas con personas de diverso perfil profesional y formativo, interesados en aprender más del encaje y sus posibilidades.

Las nuevas cualidades del encaje, la realidad de la puesta en valor de la manufactura de calidad relacionada con el universo del lujo y la excelencia, la universalización de los discursos artísticos y la deslocalización como argumento de creación y marketing, fueron algunas de las cuestiones que el diseñador trató en las mencionadas jornadas de taller o *workshop* que se celebraron con motivo de la Mostra do Encaixe de Camariñas.

**O tinguido á man,
o endurecemento, a
aplicación de ácidos
enfeblecedores, o
spraiado, o degradado
ou o estampado, son só
algunhas das posibilidades
que aprecia o creador para
seren aplicadas ao encaixe
e descontextualizar,
deconstruír e modificar
cara a un *novum* infinito
o moi fermoso encaixe de
palillos.**

**El teñido a mano, el
endurecimiento, la
aplicación de ácidos
debilitadores, el
sprayado, el degradado
o el estampado, son
sólo algunas de las
posibilidades que
aprecia el creador para
ser aplicadas al encaje
y descontextualizar,
deconstruir y modificar
hacia a un *novum* infinito
el muy hermoso encaje de
bolillos.**



Da conversa co creador sácanse moitas lúcidas perspectivas e posicionamentos sobre a realidade das manufacturas artesás na actualidade.

O seu interese pola posta ao día do encaixe pasa pola idea do traballo tradicional descontextualizado para que resulte novo. Así, a centenaria forma de traballar o palillo, cos seus debuxos xeométricos e as súas formas rigorosas e sincopadas, pode resultar un *novum*, se é empregado para novas utilidades. Así o recubrimento de obxectos inesperados con encaixe ou o emprego dos fíos sobredimensionados de tamaño, ou creando obxectos inauditos con el, poden propiciar novas visións de vangarda dun medio de seu tradicional.

De la conversación con el creador se sacan muchas lúcidas perspectivas y posicionamientos sobre la realidad de las manufacturas artesanas en la actualidad.

Su interés por la puesta al día del encaje pasa por la idea del trabajo tradicional descontextualizado para que resulte nuevo. Así, la centenaria forma de trabajar el bolillo, con sus dibujos geométricos y sus formas rigurosas y sincopadas, puede resultar un *novum*, si es utilizado para nuevas utilidades. Así el recubrimento de objetos inesperados con encaje o el uso de los hilos sobredimensionados de tamaño, o creando objetos inauditos con él, pueden propiciar nuevas visiones de vanguardia de un medio por sí tradicional.

Así, pensar no recubrimento dunha botella de bebida de cola con encaixe ou o recubrimento dun edificio emblemático de Camariñas con grandes cordas tratadas no xeito do palillo, ou a creación tridimensional de obxectos como pequenos autos ou figuriñas, pode dar una visión inaudita do tradicional sistema de invención de paños.

Doutra banda, comenta José Castro, a idea de deconstrución ou intervención sobre o propio encaixe, pode ser tamén unha adecuada forma de levar á contemporaneidade máis sobresaínte o tradicional medio. Conectando a artesanía co concepto de artes aplicadas, pódense deconstruír clásicas pezas de encaixe tinguido con cores novas o classicamente branco roto traballo artesanal. Tamén as posibilidades dos degradados ou escaleiras de ton nunha cor para outorgarlle un aspecto máis alternativo ao traballo, é outra possibilidade plástica do encaixe hoxe.

Ou mesmo en fin, a aplicación de técnicas de endurecemento de materiais, tecnoloxías coñecidas en cestería ou polos sombreiros, pódelle dar ao encaixe un aspecto novo, tridimensional, único e nunca antes pensado. Así afóndase na idea de reutilizar quizais vellas pezas gardadas no recuerdo, ou en realizar novas pezas cunha calidade estética propia do século XXI.

Así, pensar en el recubrimiento de una botella de bebida de cola con encaje o el recubrimiento de un edificio emblemático de Camariñas con grandes cuerdas tratadas con la técnica del bolillo, o la creación tridimensional de objetos como pequeños autos o figuritas, puede dar una visión inaudita del tradicional sistema de invención de paños.

Por otro lado, comenta José Castro, la idea de deconstrucción o intervención sobre el propio encaje, puede ser también una adecuada forma de llevar a la contemporaneidad más sobresaliente el tradicional medio. Conectando la artesanía con el concepto de artes aplicadas, se pueden deconstruir clásicas piezas de encaje tiñendo con colores nuevos el clásicamente blanco roto trabajo artesanal. También las posibilidades de los degradados o escaleras de tono en un color para otorgar un aspecto más alternativo al trabajo, es otra posibilidad plástica del encaje hoy.

O incluso en fin, la aplicación de técnicas de endurecimiento de materiales, tecnologías conocidas en cestería o por los sombreros, puede dar al encaje un aspecto nuevo, tridimensional, único y nunca antes pensado. Así se ahonda en la idea de reutilizar quizás viejas piezas guardadas en el recuerdo, o en realizar nuevas piezas con una calidad estética propia del siglo XXI.



Expón José Castro que un xeito interesante para exhibir estas e outras novas liñas de traballo co encaixe de Camariñas, podería ser levando o traballo artesanal mesmo ao ámbito da arte internacional. Podería ser unha mostra de arte internacional, onde se miraran novas potencialidades de arte, arte aplicada e intervención ou *site specific*, no traballo con palillos dentro dun contexto de creación artística contemporánea.

A propia contemporaneidade tense apoiado na cultura do espectáculo e, explica José Castro, que dentro desta liña filosófica, podería quizais ser interesante unha intervención de natureza deconstrutiva na que, por exemplo, se reproducira un peche metálico dunha finca, co mesmo estilo modelado polo paso do tempo, é dicir, algo desfeito pero realizando a intervención con palillos.

Expone José Castro que un modo interesante para exhibir estas y otras nuevas líneas de trabajo con el encaje de Camariñas, podría ser llevando el trabajo artesanal incluso al ámbito del arte internacional. Podría ser una muestra de arte internacional, donde se miraran nuevas potencialidades de arte, arte aplicado e intervención o *site specific*, en el trabajo con bolillos dentro de un contexto de creación artística contemporánea.

La propia contemporaneidad se ha apoyado en la cultura del espectáculo y, explica José Castro, que dentro de esta línea filosófica, podría quizás ser interesante una intervención de naturaleza deconstrutiva en la que, por ejemplo, se reprodujese un cierre metálico de una finca, con el mismo estilo modelado por el paso del tiempo, es decir, algo deshecho pero realizando la intervención con bolillos.



Coas análises e interpretacións de José Castro sobre o encaixe de palillos chégase a novas potencialidades nas torsións e calidades dunha técnica tan difundible como actualizable. Esas ideas de conexións intertextuais e lecturas metamatéricas do traballo con encaixe permiten abrir unha fiestra a novas potencialidades tanto comerciais como estéticas dun dos sinais de identidade da cultura artesanal galega.

Ou mesmo se podería facer tamén espectáculo pop ou de masas ao cubrir un edificio emblemático da cidade con palillos de tamaño hipertrofiado para acceder ao libro Guinness e participar deses cultura masiva de medios de comunicación, que produce non poucos beneficios para as relacións de arte-manufacturas-mercado.

En canto ás experiencias propias de alteración da cor, no encaixe atopa José Castro non poucas potencialidades tecnolóxicas para poñer novos aires na moi tradicional técnica. O tinguido á man, o endurecemento, a aplicación de ácidos enfeblecedores, o spraiado, o degradado ou o estampado, son só algunhas das posibilidades que aprecia o creador para seren aplicadas ao encaixe e descontextualizar, deconstruír e modificar cara a un *novum* infinito o moi fermoso encaixe de palillos.

Coas análises e interpretacións de José Castro sobre o encaixe de palillos chégase a novas potencialidades nas torsións e calidades dunha técnica tan difundible como actualizable. Esas ideas de conexións intertextuais e lecturas metamatéricas do traballo con encaixe, permiten abrir unha fiestra a novas potencialidades tanto comerciais como estéticas dun dos sinais de identidade da cultura artesanal galega. Unha forma de facer do *made in Galicia* un activo para acadar a excelencia de país a través do traballo miúdo feito con pericia insuperable.





O incluso se podría hacer también espectáculo pop o de masas al cubrir un edificio emblemático de la ciudad con bolillos de tamaño hipertrofiado para acceder al libro Guinness y participar de esa cultura masiva de medios de comunicación, que produce no pocos beneficios para las relaciones de arte-manufacturas-mercado.

En cuanto a las experiencias propias de alteración del color, en el encaje encuentra José Castro no pocas potencialidades tecnológicas para poner nuevos aires en la muy tradicional técnica. El teñido a mano, el endurecimiento, la aplicación de ácidos debilitadores, el sprayado, el degradado o el estampado, son sólo algunas de las posibilidades que aprecia el creador para ser aplicadas al encaje y descontextualizar, deconstruir y modificar hacia un *novum* infinito el muy hermoso encaje de bolillos.

Con los análisis e interpretaciones de José Castro sobre el encaje de bolillos se llega a nuevas potencialidades en las torsiones y cualidades de una técnica tan difundible como actualizable. Esas ideas de conexiones intertextuales y lecturas metamatéricas del trabajo con encaje, permiten abrir una ventana a nuevas potencialidades tanto comerciales como estéticas de una de las señas de identidad de la cultura artesanal gallega. Una forma de hacer del *made in Galicia* un activo para alcanzar la excelencia de país a través del trabajo menudo hecho con pericia insuperable.

Con los análisis e interpretaciones de José Castro sobre el encaje de bolillos se llega a nuevas potencialidades en las torsiones y cualidades de una técnica tan difundible como actualizable. Esas ideas de conexiones intertextuales y lecturas metamatéricas del trabajo con encaje, permiten abrir una ventana a nuevas potencialidades tanto comerciales como estéticas de una de las señas de identidad de la cultura artesanal gallega.



Feira de Artesanía de Outeiro de Rei / Feria de Artesanía de Outeiro de Rei



Feira de Bóveda / Feria de Bóveda



Visitas a obradoiros Fernando Porto, A Estrada. Fundación Castrolandín, Cuntis / Visitas a talleres Fernando Porto, A Estrada. Fundación Castrolandín, Cuntis



Obradoiro / Taller Pepa Lombao, Bonxe, Outeiro de Rei



Presentación Enredando na Escola. Módulo Os vermes da seda, Pontearreas



Comida da Fía, Baio



Inauguración Museo Taller de Olería de Niñodaguia



Inauguración Mostra de encaixe de Camariñas



Turexogalicia, Silleda



Gañadores Concurso Murales Suministros Lar, Cee



Inauguración XXX Feira do Viño de Amandi, Sober





Deseña unha xoia para a túa nai. Colexio Oficial de Xoieiros de Galicia



Visita obradoiro Elena Ferro, Merza / Visita taller Elena Ferro, Merza



Rueiro de Consumo. Área Central, Santiago de Compostela



Inauguración Tesouros Privados, Vigo



Feria Maison&Objet, París

Actualidade de Artesanía de Galicia

ACTUALIDAD DE ARTESANÍA DE GALICIA



Feria Inhorgenta, Munich



Xantar 2011, Ourense



Inauguración Encontro de Embarcacións Tradicionais, Carril, Vilagarcía de Arousa



Inauguración Feria de Artesanía, Ourense





TESOUROS PRIVADOS CHEGA A VIGO

Entre os meses de abril e maio deste ano, a Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño levou a Vigo a mostra "Tesouros Privados. A xoiaría en Galicia", tras o éxito da primeira mostra, que tivo lugar en Santiago de Compostela a finais do pasado ano. A través de 200 pezas elaboradas por 38 autores, a exposición aborda en profundidade a xoiaría galega contemporánea e a súa evolución dende a xoiaría tradicional ata as coleccións máis innovadoras caracterizadas pola introdución de novos materiais e das últimas tendencias do deseño. A mostra estivo aberta ao público entre o 13 de abril e o 30 de maio na Estación Marítima de Vigo.

Co obxectivo de representar a diversidade e a riqueza do sector, a mostra dividíase en catro espazos diferenciados: un dedicado á alta xoiaría, outro á xoiaría tradicional, outro ás pezas de deseño contemporáneo que parten do tradicional e outro ás pezas elaborados en novos materiais aplicados á xoiaría, como é o caso da cerámica, do papel ou do vidro.

A Consellería de Economía e Industria considera que este tipo de iniciativas supoñen unha canle eficaz para lle transmitir á sociedade o alto valor engadido do produto artesán galego ao tempo que permite impulsar a comercialización destas pezas. Os profesionais galegos que participaron na mostra son

TESOUROS PRIVADOS LLEGA A VIGO

Entre los meses de abril y mayo de este año, la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño levou a Vigo la muestra "Tesouros Privados. La joyería en Galicia", tras el éxito de la primera muestra, que tuvo lugar en Santiago de Compostela a finales del pasado año. A través de 200 piezas elaboradas por 38 autores, la exposición aborda en profundidad la joyería gallega contemporánea y su evolución desde la joyería tradicional hasta las colecciones más innovadoras caracterizadas por la introducción de nuevos materiales y las últimas tendencias del diseño. La muestra estuvo abierta al público entre el 13 de abril y el 30 de mayo en la Estación Marítima de Vigo.

Con el objetivo de representar la diversidad y riqueza del sector, la muestra se dividía en cuatro espacios diferenciados: uno dedicado a la alta joyería, otro a la joyería tradicional, otro a las piezas de diseño contemporáneo que parten de lo tradicional y otro a las piezas elaboradas en nuevos materiales aplicados a la joyería, como es el caso de la cerámica, el papel o el vidrio.

La Consellería de Economía e Industria considera que este tipo de iniciativas suponen un canal eficaz para transmitir a la sociedad el alto valor añadido del producto artesano gallego a la vez que permite impulsar la comercialización de estas piezas. Los profesionales gallegos que participaron en la muestra son

Adonis, Al Joyas de autor, Aldo de Marinis, Ana Martínez, Ángel Porto, Ardentia, AreladeFe, Artesanía Pampín, Atípika Galería de Joyas, Banjoy, Baraka, Candame, Clavo Metal Joyas, Cristina T, Druída, Eduardo Iglesias Artesán, Eloy Gesto Orfebre, Fink Orfebres, Joyería Mayer, Marta Armada, Mayer Joyeros, Maysil, Obradoiro Joyeros, Orfega, Óscar Rodríguez, Plata Nativa, Platería Alfonso Iglesias, Ramón González Orfebres, Rosa Higuero, Rosa Méndez, Sánchez-Cano Orfebres, Sargadelos Compostela, Silveira, Soledad Mato, Sonia Ares, Unión Joyera de Bergondo, Xabier de Sousa e Zimzelatum.

Entre os obxectivos da exposición atópase a posta en relación da xoiaría galega coa marca Artesanía de Galicia, concienciar a sociedade do valor artesanal da xoiaría feita en Galicia, así como dar a coñecer as diferentes opcións que ofrece a xoiaría galega, non só como pezas de exposición senón tamén co obxectivo de facilitar a súa comercialización.

Tesouros Privados

A XOIERÍA EN GALICIA



Adonis, Al Joyas de autor, Aldo de Marinis, Ana Martínez, Ángel Porto, Ardentia, AreladeFe, Artesanía Pampín, Atípika Galería de Joyas, Banjoy, Baraka, Candame, Clavo Metal Joyas, Cristina T, Druída, Eduardo Iglesias Artesán, Eloy Gesto Orfebre, Fink Orfebres, Joyería Mayer, Marta Armada, Mayer Joyeros, Maysil, Obradoiro Joyeros, Orfega, Óscar Rodríguez, Plata Nativa, Platería Alfonso Iglesias, Ramón González Orfebres, Rosa Higuero, Rosa Méndez, Sánchez-Cano Orfebres, Sargadelos Compostela, Silveira, Soledad Mato, Sonia Ares, Unión Joyera de Bergondo, Xabier de Sousa y Zimzelatum.

Entre los objetivos de la exposición se encuentra la puesta en relación de la joyería gallega con la marca Artesanía de Galicia, concienciar a la sociedad del valor artesanal de la joyería hecha en Galicia, así como dar a conocer las diferentes opciones que ofrece la joyería gallega, no sólo como piezas de exposición sino también con el objetivo de facilitar su comercialización.





ARTESANÍA DE GALICIA INTRODÚCESE NO MERCADO DO AGASALLO

No seu obxectivo por impulsar a comercialización do produto artesán galego en diferentes mercados, a Consellería de Economía e Industria pon en marcha un catálogo de pezas artesanais, presentadas baixo o distintivo da marca Artesanía de Galicia e orientadas ao agasallo institucional ou corporativo, que contribuirá a abrir novas liñas de mercado non sempre accesibles para os artesáns.

A través da Dirección Xeral de Comercio e da Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, realizouse un catálogo composto por 65 propostas relacionadas coa cerámica, a xoiería, o vidro, a olería, a madeira, o téxtil, o coiro ou a encuadernación, elaboradas por un total de 51 obradoiros, que se presentarán na embalaxe propia de Artesanía de Galicia. Trátase dunha selección de produtos que se irá incrementando co paso do tempo e que está tamén aberta ás peticións e ás necesidades específicas de cada entidade, de xeito que se lle poidan realizar pedidos aos artesáns incluídos no catálogo aínda que non se trate das pezas que nel se recollen.

O eido do agasallo institucional e corporativo supón unha interesante oportunidade de desenvolvemento para un sector coma o artesán, cuxa heteroxeneidade e riqueza supoñen ao mesmo tempo unha vantaxe para as entidades que decidan apostar por este tipo de pezas. Esta nova iniciativa da Consellería de Economía e Industria supón un paso máis no apoio á comercialización da artesanía galega e contribuirá sen dúbida a converter Artesanía de Galicia nunha marca de prestixio e nun referente de calidade en calquera mercado.

ARTESANÍA DE GALICIA SE INTRODUCE EN EL MERCADO DEL REGALO

En su objetivo por impulsar la comercialización del producto artesano gallego en diferentes mercados, la Consellería de Economía e Industria ha puesto en marcha un catálogo de piezas artesanales, presentadas bajo el distintivo de la marca Artesanía de Galicia y orientadas al regalo institucional o corporativo, que contribuirá a abrir nuevas líneas de mercado no siempre accesibles para los artesanos.

A través de la Dirección Xeral de Comercio y la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, se ha realizado un catálogo compuesto por 65 propuestas relacionadas con la cerámica, la joyería, el vidrio, la alfarería, la madera, el textil, el cuero o la encuadernación, elaboradas por un total de 51 talleres, que se presentarán en el embalaje propio de Artesanía de Galicia. Se trata de una selección de productos que se irá incrementando con el paso del tiempo y que está también abierta a las peticiones y necesidades específicas de cada entidad, de modo que se puedan realizar pedidos a los artesanos incluidos en el catálogo aunque no se trate de las piezas que en él se recogen.

El ámbito del regalo institucional y corporativo supone una interesante oportunidad de desarrollo para un sector como el artesano, cuya heterogeneidad y riqueza suponen al mismo tiempo una ventaja para las entidades que decidan apostar por este tipo de piezas. Esta nueva iniciativa de la Consellería de Economía e Industria supone un paso más en el apoyo a la comercialización de la artesanía gallega y contribuirá sin duda a convertir Artesanía de Galicia en una marca de prestigio y un referente de calidad en cualquier mercado.



FORMACIÓN ESPECIALIZADA

Neste ano 2011, a Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño continúa coa súa aposta pola formación especializada do sector artesán galego, un dos eixes fundamentais que rexen o seu traballo e que constitúe tamén unha das liñas estratéxicas de actuación da Consellería de Economía e Industria en materia de artesanía. Ao longo do ano está previsto realizar un total de 26 accións formativas impartidas por profesionais de recoñecido prestixio nos distintos eidos do sector artesanal. Como cada ano, e en función das necesidades do sector e da dispoñibilidade orzamentaria, a Fundación realiza unha firme aposta pola formación especializada dos artesáns galegos a través de cursos que abordan en profundidade diversas técnicas e que se realizan ao longo do ano en diferentes localidades galegas. Esta programación deséñase en base ás propostas dos propios obradoiros e asociacións profesionais de artesáns, isto permítelle á Fundación ofrecer un calendario de formación axustado ás necesidades reais do propio sector.

No que vai de ano, ofertáronse un total de 250 prazas nestas actividades de formación para as que xa se recibiron 266 solicitudes de participación, só para as actividades dos dous primeiros cuatrimestres do ano. As actividades de formación que se realizaron ata o mes de xuño de 2011 relacionadas co encaixe foron "Perfeccio-

FORMACIÓN ESPECIALIZADA

En este año 2011, la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño continúa con su apuesta por la formación especializada del sector artesano gallego, uno de los ejes fundamentales que rigen su trabajo y que constituye también una de las líneas estratégicas de actuación de la Consellería de Economía e Industria en materia de artesanía. A lo largo del año está previsto realizar un total de 26 acciones formativas impartidas por profesionales de reconocido prestigio en los distintos ámbitos del sector artesanal. Como cada año, y en función de las necesidades del sector y la disponibilidad presupuestaria, la Fundación realiza una firme apuesta por la formación especializada de los artesanos gallegos a través de cursos que abordan en profundidad diversas técnicas y se realizan a lo largo del año en diferentes localidades gallegas. Esta programación se diseña en base a las propuestas de los propios talleres y asociaciones profesionales de artesanos, lo que le permite a la Fundación ofrecer un calendario de formación ajustado a las necesidades reales del propio sector.

En lo que va de año, se han ofertado un total de 250 plazas en estas actividades de formación para las que ya se han recibido 266 solicitudes de participación, sólo para las actividades de los dos primeros cuatrimestres del año. Las actividades de formación que se han realizado hasta el mes de junio de 2011 relacionadas con el enca-

namento do encaixe moderno" e "Encaixe de Tonder", que se celebraron en Ourense, os cursos "Formación artesanal do encaixe", "Deseño e montaxe do encaixe na tea" e "Elaboración do encaixe adaptado a artigos de agasallo", que se impartiron en Muxía. Tamén relacionados co téxtil realizáronse en Gondomar "Técnicas de sombrerería" e "Tratamento e preparación de plumas para complementos e tecido", en Culleredo "Técnicas de bordado aplicado ao téxtil" e, en Ourense, "Macramé Cavándoli. Perfeccionamento".

No tocante á madeira, celebrouse o curso de "Torneo de madeira" en Vilamateo e "Talla en madeira. Iniciación", en Sarria, e para a especialización na xoiería tivo lugar en Santiago de Compostela a actividade "Deseño de xoias en 3D: Rhinogold" e en Bergondo os cursos "Perfeccionamento de microfusión e apertura de moldes complexos" e mais "Soldadura con láser para a súa aplicación en xoiería". Relacionado coa cerámica, celebrouse "Iniciación ás Terras Sixelatas", en Gondomar, sobre encadernación, "Transformación de materiais para encadernación: papel e pel", en Neda, e especializado en gravado tivo lugar en Vigo o curso "Perfeccionamento do gravado e técnicas de estampación".

je fueron "Perfeccionamiento del encaje moderno" y "Encaje de Tonder", que se celebraron en Ourense, os cursos "Formación artesanal del encaje", "Diseño y montaje del encaje en la tela" y "Elaboración del encaje adaptado a artículos de regalo", que se impartieron en Muxía. También relacionados con el textil se realizaron en Gondomar "Técnicas de sombrerería" y "Tratamiento y preparación de plumas para complementos y tejido", en Culleredo "Técnicas de bordado aplicado al textil" y, en Ourense, "Macramé Cavándoli. Perfeccionamiento".

En cuanto a la madera, se celebró el curso de "Torneo de madera" en Vilamateo y "Talla en madera. Iniciación", en Sarria, y para la especialización en joyería tuvo lugar en Santiago de Compostela la actividad "Diseño de joyas en 3D: Rhinogold" y en Bergondo los cursos "Perfeccionamiento de microfusión y apertura de moldes complejos" además de "Soldadura con láser para su aplicación en joyería". Relacionado con la cerámica, se celebró "Iniciación a las Tierras Sixelatas", en Gondomar, sobre encuadernación, "Transformación de materiales para encuadernación: papel y piel", en Neda, y especializado en grabado tuvo lugar en Vigo el curso "Perfeccionamiento del grabado y técnicas de estampación".





ARTESANÍA DE GALICIA EN NOVOS MERCADOS

Unha das liñas de actuación básicas da Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño é a promoción do produto artesán galego e da marca Artesanía de Galicia tanto dentro como fóra da nosa Comunidade Autónoma, co obxectivo de incrementar a comercialización da artesanía galega e fomentar a súa introdución en novos mercados.

Para isto, a Fundación continúa a impulsar a presenza da marca en feiras internacionais de recoñecido prestixio para lle ofrecer aos obradoiros inscritos no Rexistro Xeral de Artesanía de Galicia coñecer de primeira man os mercados europeos e abrir novas canles de comercialización para os seus produtos, unha tarefa que sería arriesgada e moitas veces inviable dende o punto de vista económico para as pequenas empresas artesás se non contasen co apoio da Fundación. Neste ano 2011, Artesanía de Galicia participou na edición de xaneiro de Maison&Objet de París e está previsto que asista tamén á súa edición de setembro así como a L'Artigiano in fiera de Milán, que está considerada a feira de venda directa de artesanía de maior relevancia en Europa.

Do 21 ao 25 de xaneiro deste ano, a Fundación participou en Maison&Objet dentro do sector denominado Craft. L' Espace métiers d' art, un espazo dedicado ao saber facer de creadores, artesáns e artistas de todo o mundo. Os obradoiros galegos que estiveron en París foron Belategui Regueiro (têxtil), Cabuxa (coiro), Idoia Cuesta (cestería e têxtil), Fernando Porto (cerámica), La Böcöque (complementos), Marta Armada (xoyería cerámica), Maysil (xoiás), Regal (cerámica), Rosa Méndez (xoyería en vidro) e Santín (coiro).



ARTESANÍA DE GALICIA EN NUEVOS MERCADOS

Una de las líneas de actuación básicas de la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño es la promoción del producto artesano gallego y de la marca Artesanía de Galicia tanto dentro como fuera de nuestra Comunidad Autónoma, con el objetivo de incrementar la comercialización de la artesanía gallega y fomentar su introducción en nuevos mercados.

Para esto, la Fundación continúa impulsando la presencia de la marca en ferias internacionales de reconocido prestigio para ofrecer a los talleres inscritos en el Registro Xeral de Artesanía de Galicia conocer de primera mano los mercados europeos y abrir nuevos canales de comercialización para sus productos, una tarea que sería arriesgada y muchas veces inviable desde el punto de vista económico para las pequeñas empresas artesanas si no contasen con el apoyo de la Fundación. En este año 2011, Artesanía de Galicia ha participado en la edición de enero de Maison&Objet de París y está previsto que asista también a su edición de septiembre así como la L'Artigiano in fiera de Milán, que está considerada la feria de venta directa de artesanía de mayor relevancia en Europa.

Del 21 al 25 de enero de este año, la Fundación participó en Maison&Objet dentro del sector denominado Craft. L' Espace métiers d' art, un espacio dedicado al saber hacer de creadores artesanos y artistas de todo el mundo. Los talleres gallegos que estuvieron en París fueron Belategui Regueiro (textil), Cabuxa (cuero), Idoia Cuesta (cestería y textil), Fernando Porto (cerámica), La Böcöque (complementos), Marta Armada (joyería cerámica), Maysil (joyas), Regal (cerámica), Rosa Méndez (joyería en vidrio) y Santín (cuero).



Xunto co Igape, a Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño impulsou por segundo ano consecutivo a participación de cinco obradoiros artesáns galegos na feira Inhorgenta Europe, celebrada en Munich entre o 25 e o 28 de febreiro, un evento que está considerado como unha das feiras profesionais especializadas en xoyería máis relevantes de Europa. Os obradoiros artesáns que participaron na 38 edición de Inhorgenta foron Ardentia (Bergondo), Fink Orfebres (Santiago de Compostela), Maysil (A Estrada), Óscar Rodríguez Blanco Joyeros (Viveiro) e Silvereira (Teo). Tamén co Igape, a Fundación apoiou a participación da xoyería galega na Feira JCK de Las Vegas, celebrada do 3 ao 6 de xuño e á que asistiron Unión Joyera de Bergondo, Silvereira, Óscar Rodríguez Joyeros, Ardentia e Fink Orfebres.

Por outra banda, a Fundación continúa tamén co fomento da comercialización da artesanía galega a través do apoio a feiras de venda directa que se realicen en diferentes localidades galegas, que contan coa presenza da marca Artesanía de Galicia como símbolo de calidade e de prestixio de cara ao consumidor, e que constitúen plataformas de comercialización da artesanía galega. Colaboramos en eventos como Xantar 2011, Rueiro do Consumo, Turexpo Galicia, Encontro de Palilleiras Concello de Cervo, XXX Feira do Viño de Amandi (Sober), Mostra do Encaixe de Camariñas, II Feira – Mostra de Artesanía e Produtos da Zona de Triacastela, Xornadas de Moda do Barco de Valdeorras, Feira de Artesanía de Ourense, VI Encontro de Palilleiras Cidade de Pontevedra, V Feira da Industria, Comercio e Artesanía (Bergondo), Feira de Artesanía do Couto (Ponteceso) – Festiletras, a VI Feira da Empanada, Produtos Artesanais dos Ancares (As Nogais), as festas de San Paio da Estrada o Encontro de Embarcacións Tradicionais celebrado en Carril (Vilagarcía de Arousa), a Feira de Artesanía de Outeiro de Rei e a IX Feira Tradicional de Rubián (Bóveda).

Junto al Igape, la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño impulsó por segundo año consecutivo la participación de cinco talleres artesanos gallegos en la feria Inhorgenta Europe, celebrada en Munich entre el 25 y el 28 de febrero, un evento que está considerado como una de las ferias profesionales especializadas en joyería más relevantes de Europa. Los talleres artesanos que participaron en la 38 edición de Inhorgenta fueron Ardentia (Bergondo), Fink Orfebres (Santiago de Compostela), Maysil (A Estrada), Óscar Rodríguez Blanco Joyeros (Viveiro) y Silvereira (Teo). También con el Igape, la Fundación apoyó la participación de la joyería gallega en la Feria JCK de Las Vegas, celebrada del 3 al 6 de junio y a la que asistieron Unión Joyera de Bergondo, Silvereira, Óscar Rodríguez Joyeros, Ardentia y Fink Orfebres.

Por otro lado, la Fundación continúa también con el fomento de la comercialización de la artesanía gallega a través del apoyo a ferias de venta directa que se realicen en diferentes localidades gallegas, que cuentan con la presencia de la marca Artesanía de Galicia como símbolo de calidad y prestigio de cara al consumidor, y que constituyen plataformas de comercialización de la artesanía gallega. Colaboramos en eventos como Xantar 2011, Rueiro do Consumo, Turexpo Galicia, Encontro de Palilleiras Concello de Cervo, XXX Feira do Viño de Amandi (Sober), Mostra do Encaixe de Camariñas, II Feira – Mostra de Artesanía e Produtos da Zona de Triacastela, Xornadas de Moda de O Barco de Valdeorras, Feira de Artesanía de Ourense, VI Encontro de Palilleiras Cidade de Pontevedra, V Feira da Industria, Comercio e Artesanía (Bergondo), Feira de Artesanía do Couto (Ponteceso) – Festiletras, la VI Feira da Empanada, Produtos Artesanais dos Ancares (As Nogais), las fiestas de San Paio de A Estrada el Ecuentero de Embarcacións Tradicionais celebrado en Carril (Vilagarcía de Arousa), la Feira de Artesanía de Outeiro de Rei y la IX Feira Tradicional de Rubián (Bóveda).





A FUNDACIÓN CENTRO GALEGO DA ARTESANÍA E DO DESEÑO, FINALISTA DOS PREMIOS NACIONAIS DE ARTESANÍA

A Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, dependente da Consellería de Economía e Industria, vén de obter un recoñecemento ao seu labor, xa que resultou finalista da sexta edición dos Premios Nacionais de Artesanía dentro da categoría "Promociona". Ademais, Galicia foi a comunidade autónoma máis representada nesta edición, con cinco finalistas nas diferentes categorías, ás que se presentaran 102 candidaturas procedentes do conxunto do Estado.

Así, Arturo Álvarez Calor Color S. L. opta á categoría "Premio Nacional"; Elena Ferro Lamela á de "Premio Produto"; Idoia Cuesta á de "Premio Innova"; e Regal Cerámica S. L. á de "Premio Promociona para entidades privadas"; finalistas aos que se une a Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño na categoría "Premio Promociona para entidades públicas". O vindeiro 24 de novembro coñeceranse os premiados, no acto de entrega dos galardóns que se celebrará na sede do Ministerio de Industria, Turismo e Comercio.



Entre os puntos destacados da candidatura da Fundación, figuran o importante apoio á formación, á promoción, a comercialización, á innovación, ao deseño e á divulgación, ademais de recoñecer os resultados da marca Artesanía de Galicia como elemento clave para a introdución do produto artesán en novos mercados. O Comité responsable sinalou o labor que está a realizar esta institución a prol do fomento e do desenvolvemento do sector artesán galego, grazas ao impulso do goberno da Xunta en materia de artesanía.



LA FUNDACIÓN CENTRO GALEGO DA ARTESANÍA E DO DESEÑO, FINALISTA DE LOS PREMIOS NACIONALES DE ARTESANÍA

La Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, dependiente de la Consellería de Economía e Industria, acaba de obtener un reconocimiento a su labor, ya que ha resultado finalista de la sexta edición de los Premios Nacionales de Artesanía dentro de la categoría "Promociona". Además, Galicia ha sido la comunidad autónoma más representada en esta edición, con cinco finalistas en las diferentes categorías, a las que se habían presentado 102 candidaturas procedentes del conjunto del Estado.

Así, Arturo Álvarez Calor Color S. L. opta a la categoría "Premio Nacional"; Elena Ferro Lamela a la de "Premio Produto"; Idoia Cuesta a la de "Premio Innova"; y Regal Cerámica S. L. a la de "Premio Promociona para entidades privadas"; finalistas a los que se une la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño en la categoría "Premio Promociona para entidades públicas". El próximo 24 de noviembre se conocerán los premiados, en el acto de entrega de los galardones que se celebrará en la sede del Ministerio de Industria, Turismo y Comercio.



Entre los puntos destacados de la candidatura de la Fundación, figuran el importante apoyo a la formación, promoción, comercialización, innovación, diseño y divulgación, además de reconocer los resultados de la marca Artesanía de Galicia como elemento clave para la introducción del producto artesano en nuevos mercados. El Comité responsable señaló el trabajo que está realizando esta institución en favor del fomento y el desarrollo del sector artesano gallego, gracias al impulso del gobierno de la Xunta en materia de artesanía.